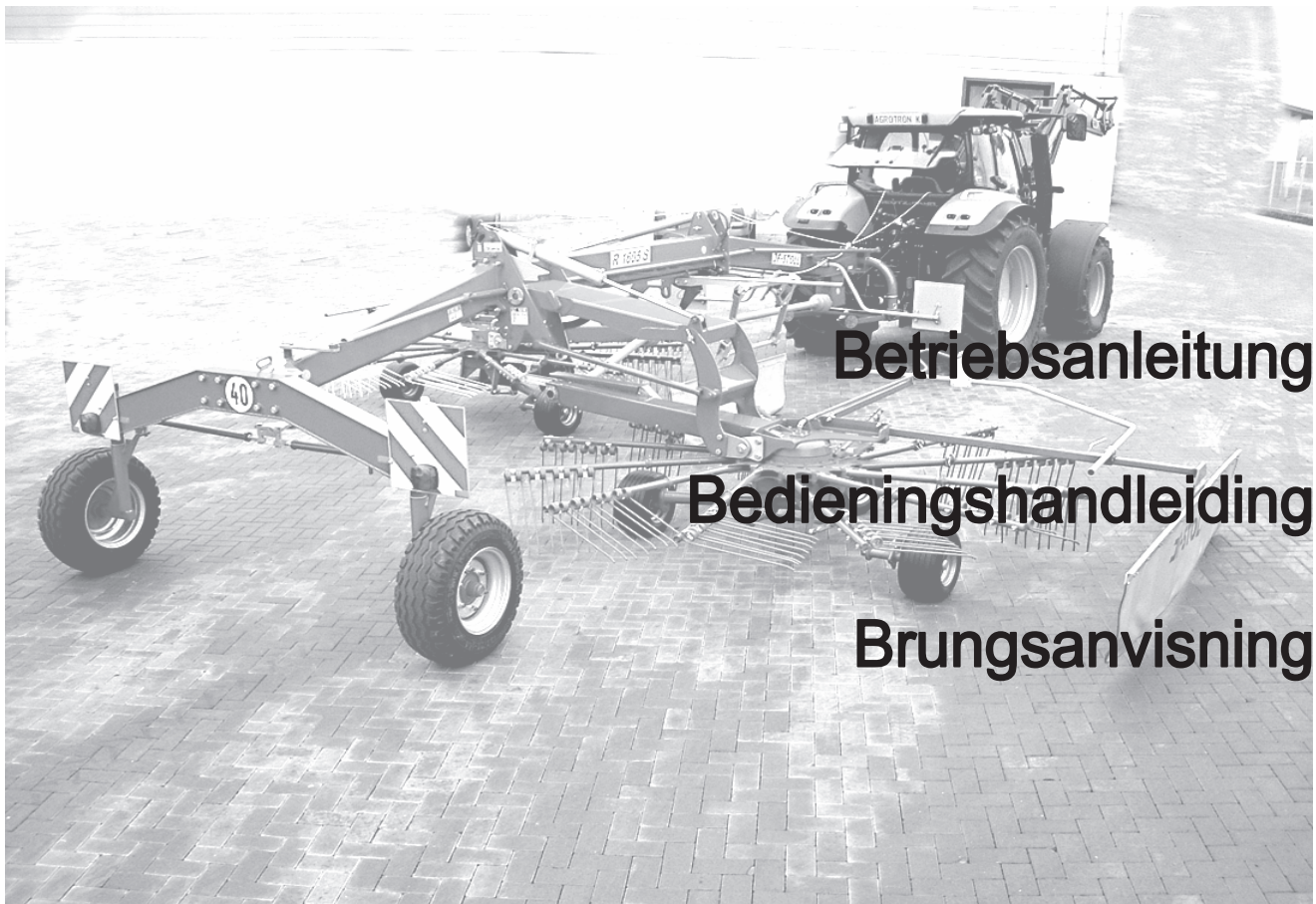


R 1605 S

Seitenschwader / Zijafleggharken / Siderotorrive



Betriebsanleitung

Bedieningshandleiding

Brugsanvisning

Gültig ab: / Geldig vanaf: / Gyldig fra:
P1483_06_RE01-DE-NL-DK.pdf

ab Maschinen Nr.: / Serienr.: / Fabrikationsnr.:

-

Ausgabe: / Uitvoering / Udgave:

2010/01

1642890-DE-NL-DK

VP 1629000

P 1483-BA

Notieren Sie die Fabrikationsnummer Ihrer Maschine auf der innenseite des Umschlages. / Noteer het serienummer van uw machine aan de binnenkant van de omslag. / Notér fabrikationsnummeret på Deres maskine på omslagets inderside.

Bei Ersatzteilbestellungen ist die Fabrikationsnummer Ihrer Maschine unbedingt anzugeben. Das erspart Ihnen Zeit, Geld und Ärger und erleichtert uns die Abfertigung.

Tragen Sie die Nummer Ihrer Maschine bitte hier ein:

Nr: _____

Geliefert am _____

Dann haben Sie bei Ersatzteilbestellungen die Nummer immer zur Hand. Die Fabrikationsnummer ist auf dem Fabrik-schild eingetragen, siehe Bild.

Always state the serial number and if possible the year of the machine when ordering spare parts whereby you save time and money and facilitates matters for us.

Please enter the number of your machine here:

Nr: _____

Delivered on the _____

Appropriate when ordering parts. The serial number is located as shown in the figure.

Bestiller De reservedele så opgiv venligst maskines fabrikationsnummer og eventuelt købsår. Det sparer Dem tid, penge og ærgelser og os unødigt besvær.

De kan notere nummeret på Deres maskine her:

Nr: _____

Levered den _____

Så har De det ved hånden, når De eventuelt skal bestille reservedele. Fabrikationsnummeret findes indhugget i rammen, som vist på figuren.

Lorsque vous commandez des pièces de rechange, indiquez toujours le numéro de série de votre machine et si possible son année de fabrication. Vous éviterez des pertes de temps et vous nous faciliterez le travail.

Numéro: _____

Livrée le _____

Ceci vous sera utile lorsque vous commanderez des pièces. Le Numéro de série est placé dans le cadre indiqué sur la figure.

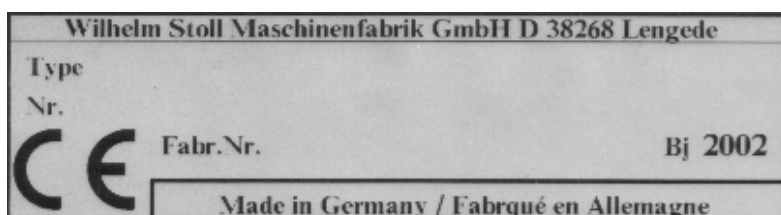
Gelieve bij een bestelling van onderdelen altijd het serienummer van de machine te vermelden. Dit voorkomt extra kosten, ergernis en tijdverlies en bespoedigt de aflevering.

Noteer hieronder het serienummer van uw machine:

Nr: _____

Leverdatum _____

Op deze wijze heeft u voor de bestelling van onderdelen het nummer steeds bij de hand. Het serienummer is in het typeplaatje op de machine gegraveerd.



Inhaltsverzeichnis		Inhoudsopgave		Indholdsfortegnelse	
Inhaltsverzeichnis	3	Inhoudsopgave	3	Indholdsfortegnelse	3
Sicherheitstechnische Hinweise	4	Veiligheidsvoorschriften	4	Sikkerhedsforanstaltninger	4
Bestimmungsgemäße Verwendung	5	Gebruik overeenkomstig bestemming	5	Anvendelse	5
Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften	7	Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevalpreventie	7	Almene bestemmelser for sikkerhed og forebyggelse af ulykker	7
Angehängte Geräte	11	Getrokken machines	11	Efterhængte maskiner	11
Zapfwellenbetrieb	12	Aandrijving door middel van tussenas	12	PTO	12
Hydraulikanlage	14	Hydraulisch systeem	14	Hydraulik	14
Reifen	15	Banden	16	Dæk	16
Wartung	16	Onderhoud	17	Vedligeholdelse	17
Hinweise für den Gebrauch der Betriebsanleitung	17	Opmerking over het gebruik van de bedieningshandleiding	18	Anvendelse af brugsanvisning	18
Beschreibung und Arbeitsweise	18	Beschrijving en werking	19	Beskrivelse og arbejdsmetoder	19
Funktion	18	Principe	19	Funktion	19
Technische Daten	19	Technische gegevens	20	Tekniske data	20
Montageanleitung	20	Montagevoorschrift	21	Montagevejledning	21
Montage der Kreiselrechen nach Anlieferung	22	Montage van de harkarmen na levering	23	Montering af rotor efter levering	23
Anhängung am Schlepper	24	Aankoppeling aan de trekker	25	Montering på traktor	25
Gelenkwelle	25	Tussenas	27	Kraftoverføringsaksel	27
Umstellung von Transport- in Arbeitsstellung	26	Machine van transport- in werkstand brengen	28	Omstilling fra transport- til arbejdsstilling	28
Maschineneinstellungen	29	Afstellingen	31	Maskinindstillinger	31
Einsatz	31	Gebruik overeenkomstig bestemming	34	Kørsel i mark	34
Montage der Zinkenverlustsicherung	32	Montage tandverliesborging	35	Montering af fjedersikring	35
Wartung und Pflege	33	Onderhoud	36	Service og vedligeholdelse	36
Schmierplan	35	Smeerschema	38	Smøreplan	38
Aufkleber	36	Etiket	39	Mærkat	39
Gesetzesvorschriften für Anhängegeräte	39		42		42
Beleuchtungsvorschriften für Arbeitsgeräte bei Fahrten auf öffentlichen Straßen und Wegen	43		46		46
EG-Konformitätserklärung	44	EG-Verklaring	47	EF-overensstemmelseserklæring	47

Sicherheitstechnische Hinweise

Sehr geehrter Kunde,

Wenn Sie das Gerät überprüfen, prüfen Sie bitte, ob Transportschäden aufgetreten sind. Kontrollieren Sie auch, ob sämtliche Teile, die zum Lieferumfang gehören, angeliefert wurden.

Informieren Sie Ihren Händler, wenn etwas nicht stimmt!



Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitshinweise lesen und beachten!

In dieser Betriebsanleitung haben wir alle Stellen, die Ihre Sicherheit betreffen, mit diesen Zeichen versehen. Geben Sie alle Sicherheitsanweisungen auch an andere Benutzer weiter.



(D)

Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitsvorschriften lesen und beachten!

(F)

Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!

(NL)

Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

(GB)

Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

Veiligheidsvoorschriften

Controleer bij aflevering of alle componenten die bij de machine horen meegeleverd zijn.

Stell uw dealer op de hoogte als er iets niet klopt.



Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

In deze gebruiksaanwijzing zijn alle plaatsen die op uw veiligheid betrekking hebben met dit teken gekenmerkt. Licht ook de gebruiker in over veiligheidsvoorschriften.



(D)

Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitsvorschriften lesen und beachten!

(F)

Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!

(NL)

Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

(GB)

Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

Sikkerhedsforanstaltninger

Kære kunde!

Når De kontrollerer Deres maskine, bør De samtidig være opmærksom på, om der er opstået transportskader. Kontroller også, om alle dele, der hører med til leverancen, er medleveret.

Kontakt Deres forhandler, hvis noget ikke er i orden!



Læs brugsanvisning og sikkerhedsbestemmelser igennem, inden riven tages i brug, og overhold bestemmelserne!

I denne brugsanvisning er alle de steder, der berører Deres sikkerhed, forsynet med disse tegn. Fortæl om sikkerhedsbestemmelserne til andre, der bruger maskinen.



Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Schwader dürfen nur zum Schwaden von Grünfütter (Luzerne, Klee, Gras etc.) Heu und Stroh verwendet werden. Er darf nur an Ackerschlepper angebaut und durch die Schlepperzapfwelle mittels Gelenkwelle angetrieben werden.

Die STOLL Schwader sind ausschließlich für den üblichen Einsatz bei landwirtschaftlichen Arbeiten gebaut (bestimmungsgemäßer Gebrauch).

Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

Die STOLL Schwader dürfen nur von Personen genutzt, gewartet und instandgesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.

Die einschlägigen Unfallverhütungs-Vorschriften sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten (siehe in dieser Betriebsanleitung).

Gebruik overeenkomstig bestemming

De zwadharken zijn uitsluitend geconstrueerd voor normaal gebruik in de landbouw. Ze mogen alleen worden gebruikt in groenvoeder (gras, klaver, luzerne enz.) dus gebruik in overeenstemming met de bestemming.

De machines mogen alleen worden gemonteerd op landbouwtrekkers die zijn uitgerust met 3-puntshefinrichting achter en moeten worden aangedreven door de trekkeraftakas via een tussenas.

Leder gebruik dat van bovenstaande afwijkt geldt als "niet in overeenstemming met de bestemming". Voor hieruit voortvloeiende schade aanvaardt noch STOLL, noch de importeur of dealer aansprakelijkheid; het betreffende risico is uitsluitend voor rekening van de gebruiker.

Onder gebruik volgens de bestemming valt ook het nakomen van de door de fabrikant gestelde voorwaarden t.a.v. gebruik, onderhoud en reparatie.

Gebruik, onderhoud en reparatie van de zwadharken mogen alleen gebeuren door personen die hiertoe bevoegd zijn, na instructie en lezing van de bed. handleiding, en die bovendien over de gevaren die het gebruik met zich kan meebrengen geïnstrueerd zijn.

Verblijf van personen binnen gevaarlijke afstand van de zwadhark is verboden! Van toepassing zijnde voorschriften ter voorkoming van ongevallen, alsmede overige algemeen aanvaarde bepalingen op het gebied van veiligheid en wegverkeer moeten absoluut worden nagekomen.

Tilsigtet anvendelse

Riven må kun anvendes til rivning af grøntfoder (lucerne, kløver, græs etc.), hø og halm. Den må kun monteres på marktraktorer og tilsluttes traktorens PTO via en kraftoverføringsaksel.

STOLL riven er udelukkende konstrueret til almindelig anvendelse i landbruget (tilsigtet anvendelse).

Enhver anden anvendelse gælder som ikke tilsigtet. De herved opståede skader hæfter producenten ikke for; risikoen ligger udelukkende hos brugeren.

Til tilsigtet anvendelse hører også overholdelsen af de af producenten foreskrevne vedligeholdelses- og servicebetingelser.

STOLL riven må kun benyttes, vedligeholdes og repareres af personer, som er fortrolige med riven og kender risikoen herved.

De omhandlede sikkerhedsforskrifter og de alment anerkendte sikkerhedstekniske og arbejdsmedicinske bestemmelser samt de lovbestemte kørselsregler skal overholdes (se også side i denne brugsanvisning).

Bestimmungsgemäße Verwendung

Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.

Gebruik overeenkomstig bestemming

Eigenmachtige veranderingen aan de machine leiden ertoe dat aansprakelijkheid van fabrikant, importeur of dealer voor hieruit voortvloeiende schade uitgesloten wordt.

Tilsigtet anvendelse

Producentens erstatningsansvar falder bort, hvis der opstar skader efter egemægtige forandringer p^a maskinen.

Anziehdrehmomente für Schrauben Nm (lb-ft) Couple de serrage pour vis Tightening torque for screws Aanhaalspanning voor schroeven					
Schrauben/Screws Vis/Bouten	Klasse/Class Catégorie/Cat.		Schrauben/Screws Vis/Bouten	Klasse/Class Catégorie/Cat.	
	8.8 Nm (lb-ft)	10.9 Nm (lb-ft)		8.8 Nm (lb-ft)	10.9 Nm (lb-ft)
M 8	23 (17)	33 (24)	M 20	380 (280)	530 (391)
M 8x1	25 (18)	35 (26)	M 20x2	400 (295)	560 (413)
M 10	46 (34)	65 (48)	M 20x1,5	420 (310)	590 (435)
M 10x1,25	49 (36)	69 (51)	M 22	510 (376)	720 (531)
M 12	80 (59)	110 (81)	M 22x2	540 (398)	750 (553)
M 12x1,5	84 (62)	118 (87)	M 22x1,5	560 (413)	790 (582)
M 12x1,25	88 (65)	123 (91)	M 24	630 (464)	890 (656)
M 14	130 (96)	180 (133)	M 24x2	680 (501)	950 (700)
M 14x1,5	138 (102)	190 (140)	M 27	930 (686)	1310 (966)
M 16	190 (140)	270 (199)	M 27x2	995 (733)	1400 (1032)
M 16x1,5	210 (155)	290 (214)	M 30	1260 (929)	1770 (1305)
M 18	270 (199)	380 (280)	M 30x2	1370 (1010)	1930 (1423)
M 18x2	280 (206)	400 (295)			
M 18x1,5	300 (221)	420 (310)	5/8" UNC (Normal)	175 (129)	245 (180)
			5/8" UNF (Fein)	200 (147)	280 (206)
			3/4" UNC (Normal)	380 (280)	530 (391)
			3/4" UNF (Fein)	420 (310)	590 (435)

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften

Grundregel:

Vor jeder Inbetriebnahme das Gerät und den Traktor auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen!

1. Beachten Sie neben den Hinweisen in dieser Betriebsanleitung die allgemein gültigen Sicherheits- und Unfallverhütungs-Vorschriften!

2. Die angebrachten Warn- und Hinweisschilder geben wichtige Hinweise für den gefahrlosen Betrieb; die Beachtung dient Ihrer Sicherheit!

3. Bei Benutzung öffentlicher Verkehrswege die jeweiligen Bestimmungen beachten!

4. Vor Arbeitsbeginn sich mit allen Einrichtungen und Betätigungselementen sowie mit deren Funktion vertraut machen. Während des Arbeitseinsatzes ist es dazu zu spät!

5. Die Bekleidung des Benutzers soll eng anliegen. Locker getragene Kleidung vermeiden!

6. Zur Vermeidung von Brandgefahr Maschine sauber halten!

7. Vor dem Anfahren und vor Inbetriebnahme Nahbereich kontrollieren (Kinder)! Auf ausreichende Sicht achten! Bei Betrieb hat der Fahrer bei Hinzukommen einer weiteren Person darauf zu achten, daß entweder die Person fernbleibt, oder er das Gerät unverzüglich abschaltet!

8. Das Mitfahren während der Arbeit und der Transportfahrt auf dem Arbeitsgerät ist nicht gestattet!

Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevalpreventie

Basisregel:

Kontroleer machine en trekker voor elk gebruik op veiligheid ten aanzien van werk en verkeer!

1. Neem naast de specifieke aanwijzingen van deze gebruiksaanwijzing ook de algemeen geldende voorschriften ten aanzien van veiligheid en ongevalpreventie in acht!

2. De op of aan de machine aangebrachte afbeeldingen/stickers geven belangrijke aanwijzingen voor een veilig gebruik, opvolgen van de aanwijzingen dient uw eigen veiligheid!

3. Neem de geldende voorschriften van het wegenverkeersreglement in acht, als gebruik wordt gemaakt van de openbare weg!

4. Zorg ervoor met alle systemen en bedieningselementen en hun functies vertrouwd te zijn alvorens er mee te werken! Gedurende het werk is het daarvoor te laat!

5. Draag als gebruiker nauwsluitende kleding! Vermijd loszittende kleding(stukken)!

6. Vermijd brandgevaar, houd de machine schoon!

7. Kijk rond de machine (en de trekker) alvorens weg te rijden en alvorens de machine in werking te stellen! Let op kinderen! Zorg voor voldoende zicht! Tijdens het werk is de chauffeur verantwoordelijk voor derden. Hij moet ervoor zorgen dat zij niet in de buurt van de machine komen of hij moet de machine stil zetten.

8. Het is verboden zich bij werk en transport op de machine te bevinden!

Almene bestemmelser for sikkerhed og forebyggelse af ulykker

Grundregel:

Før hver ibrugtagning kontrolleres maskine og traktor for kørsels- og driftssikkerhed!

1. Foruden de i denne brugsanvisning nævnte anvisninger skal de alment gældende sikkerhedsmæssige og ulykkesforebyggende forskrifter overholdes!

2. De anbragte advarsels- og henvisningsskilte giver vigtige oplysninger om sikker drift; hensyn hertil tjener Deres sikkerhed!

3. Ved kørsel på offentlig vej skal gældende sikkerhedsbestemmelser overholdes!

4. Inden igangsætning af arbejdet bør De gøre Dem bekendt med alle indretninger, betjeningselementer og funktioner. Under arbejdet er dette for sent!

5. Brugerens påklædning skal være tætsiddende. Undgå løsthængende tøj!

6. Hold altid maskinen ren! Herved undgås brandfare.

7. Kontroller altid området omkring maskinen inden start og ibrugtagning (børn!); Sørg for at have tilstrækkeligt udsyn! Under arbejdet skal føreren, hvis en person nærmer sig, enten sørge for at personen bliver på afstand eller slukke redskabet.

8. Under arbejde og transport er det ikke tilladt at medtage andre personer!

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften

9. Gerät vorschriftsmäßig ankuppeln und nur an den vorgeschriebenen Vorrichtungen befestigen und sichern!

10. Beim An- und Abbauen die Stützeinrichtungen in die jeweilige Stellung bringen!
(Standicherheit!)

11. Beim An- und Abkuppeln von Geräten an oder vom Traktor ist besondere Vorsicht nötig!

12. Zulässige Achslasten und Gesamtgewicht beachten!

13. Zulässige Transportabmessungen beachten!

14. Transportausrüstung - wie z.B. Beleuchtung, Warneinrichtungen und evtl. Schutzeinrichtungen überprüfen und anbauen!

15. Betätigungseinrichtungen (Seile, Ketten, Gestänge usw.) fernbetätigter Einrichtungen müssen so verlegt sein, daß sie in allen Transport- und Arbeitsstellungen nicht unbeabsichtigte Bewegungen auslösen!

16. Gerät für Straßenfahrt in vorgeschriebenen Zustand bringen und nach Vorschrift des Herstellers verriegeln!

17. Während der Fahrt den Fahrerstand niemals verlassen!

Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevalpreventie

9. Koppel machines aan volgens voorschrift en bevestig iets uitsluitend aan de daartoe voorbestemde voorzieningen, draag zorg voor een goede borging!

10. Breng voor (de)montage de steunvoorzieningen in de beveiligende stand!

11. Neem bijzondere voorzichtigheid in acht bij het aan- en afkoppelen van de machine aan resp. van de trekker!

12. Neem de maximaal toelaatbare asbelasting en het maximaal toelaatbare totaalgewicht in acht!

13. Neem de maximaal toelaatbare transportafmetingen in acht!

14. Transporttoebehoren, b.v. verlichting, waarschuwingsborden, e.d. en eventuele beschermingsdelen controleren en monteren!

15. Plaats delen voor het overbrengen van bewegingen van afstandsbediening (b.v. koorden, kabels, kettingen, stangen, enz.) zo, dat ze in geen enkele werk- of transportstand onbedoelde bewegingen kunnen veroorzaken!

16. Breng de machine voor het transport over de weg in de daarvoor bestemde stand en vergrendel deze volgens het voorschrift van de fabrikant!

17. De bestuurdersplaats moet gedurende het rijden steeds bezet zijn!

Almene bestemmelser for sikkerhed og forebyggelse af ulykker

9. Maskinen tilkobles forskriftsmæssigt og sikres/fastgøres udelukkende til de foreskrevne anordninger!

10. Ved til- og frakobling sættes støtteanordningerne i de foreskrevne positioner!
(Standssikkerhed!)

11. Ved tilkobling af maskiner til traktoren og ved frakobling fra traktoren skal der udvises særlig stor forsigtighed!

12. Grænserne for tilladt aksellast og samlet vægt skal overholdes!

13. Tilladte transportmål skal overholdes!

14. Transportudstyr som f.eks. belysning og advarselsudstyr samt evt. beskyttelsesudstyr kontrolleres og monteres!

15. Betjeningsdele (snoretræk, kæder, stænger etc.) til fjernbetjeningsudstyr skal være anbragt således, at de i transport- og arbejdsstilling ikke udløser utilsigtede bevægelser!

16. Maskinen klargøres til transport på vej og låses i.h.t. producentens forskrifter!

17. Førerplatformen må aldrig forlades under kørsel!

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften

18. Die gefahrene Geschwindigkeit muß immer den Umgebungsverhältnissen angepaßt werden! Bei Berg- und Talfahrt und Querfahrten zum Hang plötzliches Kurvenfahren vermeiden! Höchstgeschwindigkeit bei Straßenfahrt 40 Km/h.

19. Fahrverhalten, Lenk- und Bremsfähigkeit werden durch angebaute oder angehängte Geräte und Ballastgewichte beeinflusst! Daher auf ausreichende Lenk- und Bremsfähigkeit achten!

20. Bei Kurvenfahrt die weite Ausladung und/oder die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!

21. Gerät nur in Betrieb nehmen, wenn alle Schutzvorrichtungen angebracht und in Schutzstellung sind!

22. Der Aufenthalt im Arbeitsbereich und Gefahrenbereich ist verboten!

23. Nicht im Dreh- und Schwenkbereich des Gerätes aufhalten!

24. An fremdkraftbetätigten Teilen (z.B. hydraulisch) befinden sich Quetsch- und Scherstellen!

25. Vor dem Verlassen des Traktors Gerät sichern! Anbaugeräte ganz absenken! Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen!

26. Zwischen Traktor und Gerät darf sich niemand aufhalten, ohne daß das Fahrzeug gegen Wegrollen durch die Feststellbremse und/oder durch Unterlegkeile gesichert ist!

Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevalpreventie

18. Pas de rijsnelheid steeds aan de omstandigheden van omgeving en terrein aan! Maak bij bergop- en bergafrijden alsmede bij rijden dwars op een heiling geen plotselinge bochten! Maximum snelheid bij transport op de weg: 40 Km/uur.

19. Gedragen en getrokken machines, maar ook frontgewichten beïnvloeden rijgedrag, bestuurbaarheid en remwerking! Zorg daarom voor voldoende sturen remwerking!

20. Houd bij het nemen van bochten rekening met de grotere breedte (draaicirkel) en/of grote massa van de machine!

21. Werk alleen met machines indien de bescherming compleet en intact is en in de functionele stand staat!

22. Er mag zich niemand binnen werk- en gevarenbereik van de machine ophouden!

23. Blijf niet binnen de draai- of zwaaicirkel van de machine!

24. Delen die via bekrachtigingssystemen (b.v. hydraulica) worden bediend hebben posities met beklemmings- en kipegevaar!

25. Beveilig de machine alvorens de trekker te verlaten! Laat aanbouwmachines helemaal op de grond zakken. Zet de motor af en verwijder de kontaktsleutel!

26. Er mag zich niemand tussen machine en trekker ophouden tenzij het voertuig door middel van handrem en/of wielkeggen tegen weggrollen is beveiligd.

Almene bestemmelser for sikkerhed og forebyggelse af ulykker

18. Kørselshastigheden skal altid tilpasses terrænforholdene! Ved kørsel op og ned ad samt på tværs af skrånninger bør pludselig kurvekørsel undgås! Max. tilladte hastighed ved kørsel på offentlig vej 40 km/h.

19. Kørsel samt styre- og bremseevne påvirkes af påmonterede eller efterhængte redskaber og ballastvægte! Vær derfor opmærksom på, at styre- og bremseevne er tilstrækkelig!

20. Ved kurvekørsel skal der tages hensyn til redskabets overhæng og/eller svingmasse!

21. Redskabet må kun tages i brug, hvis alle beskyttelsesanordninger er påmonteret og anbragt sikkerhedsmæssigt forsvarligt.

22. Ophold i arbejdsområdet og i farezonen er forbudt!

23. Ophold i maskinens dreje- og svingområde er ikke tilladt!

24. Ved fremmedstyrede (f.eks. hydraulisk styrede) enheder kan der være steder, hvor man kan blive klemt eller skåret!

25. Inden traktoren forlades, sikres redskabet! Påbyggede redskaber sænkes! Motoren standses, og tændingsnøglen tages ud!

26. Man må aldrig opholde sig mellem traktor og redskab, uden at køretøjet med trukket håndbremse og/eller stopklodser er sikret mod at rulle væk.

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften

27. Nicht von hinten in den schutzbügelfreien Bereich der umlaufenden Kreisel hineintreten.

28. Achtung: Maschine in Transportstellung niemals quer zu Wegen oder Fahrbahnen abstellen!
Verletzungsgefahr durch vorstehende Zinken!

Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevalpreventie

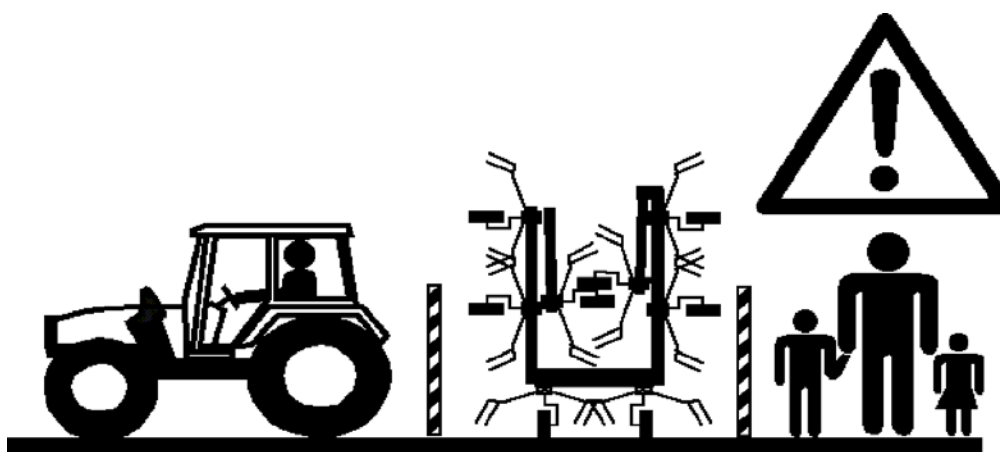
27. U dient zich niet aan de achterzijde, waar geen beschermbeugels zijn, binnen bereik van de draaiende elementen te begeven.

27. Let op: Machine in transport positie nooit dwars tot wegen of rijwegen parkeren!
Gevaar voor ongevallen door voorstaande tanden!

Almene bestemmelser for sikkerhed og forebyggelse af ulykker

27. Træd ikke bagfra ind i området med drejende rotor, der er uden beskyttelsesbøjler.

27. Forsigtig: Henstil aldrig maskinen i transportstilling på tværs af vej eller kørebane! Risiko for tilskadekomst på grund af rivetænder, der rager frem!



Angehängte Geräte

1. Geräte gegen Wegrollen sichern!
2. Max. zulässige Stützlast der Anhängkupplung, Zugpendel oder Hitch beachten!
3. Bei Deichselanhängung ist auf genügend Beweglichkeit am Anhängpunkt zu achten!

Getrokken machines

1. Machine tegen weggrollen vastzetten (wielkeggen)!
2. Maximaal toelaatbare druk op de trekhaak en/of dissel niet overschrijden!
3. Bij een dissel aangekoppelde machines erop letten dat de dissel voldoende kan bewegen!

Efterhængte maskiner

1. Redskabet sikres, så det ikke kan rulle væk!
2. Vær opmærksom på max. tilladte støttelast ved anhængertræk, trækpendel eller hitch!
3. Ved vognstangstilkobling kontrolleres, at der er tilstrækkelig bevægelighed ved tilkoblingspunktet!

Zapfwellenbetrieb

1. Es dürfen nur die vom Hersteller vorgeschriebenen Gelenkwellen verwendet werden!
2. Schutzrohr und Schutztrichter der Gelenkwelle sowie Zapfwellenschutz müssen angebracht sein und sich in einem ordnungsgemäßen Zustand befinden!
3. Bei Gelenkwellen auf die vorgeschriebenen Rohrüberdeckungen in Transport- und Arbeitsstellungen achten!
4. An- und Abbau der Gelenkwellen nur bei ausgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!
5. Bei Verwendung von Gelenkwellen mit Überlast- oder Freilaufkupplungen, die nicht durch die Schutzeinrichtung am Traktor abgedeckt werden, sind Überlast- bzw. Freilaufkupplungen geräteseitig anzubringen!
6. Immer auf richtige Montage und Sicherung der Gelenkwelle achten!
7. Gelenkwellenschutz durch Einhängen der Kette gegen Mitlaufen sichern!
8. Vor Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die gewählte Drehzahl und Drehrichtung der Zapfwelle des Traktors mit der zulässigen Drehzahl und Drehrichtung des Gerätes übereinstimmen!
9. Vor Einschalten der Zapfwelle darauf achten, daß sich niemand im Gefahrenbereich des Gerätes befindet!
10. Zapfwelle nie bei abgestelltem Motor einschalten!

Aandrijving door middel van tussenas

(Alleen voor machines die d.m.v. een tussenas worden aangedreven)

1. Gebruik alleen de door de fabrikant voorgeschreven tussenas!
2. Beschermbuizen en -kappen aan de tussenas alsmede de aftakasbeschermkap moeten gemonteerd en in goede staat zijn!
3. Zorg voor de voorgeschreven overlapping van kopplingsas-helften en -beschermbuizen, zowel in transport als in werkstand!
4. Aan- en afkoppelen van de tussenas mag uitsluitend indien de aftakas uitgeschakeld, de motor afgezet en de kontaktsleutel verwijderd is.
5. Monteer tussensassen met niet door de aftakasbeschermkap afgeschermd slipkoppeling of vrijloop zo, dat koppeling resp. vrijloop aan de machinezijde komt!
6. Zorg steeds voor een juiste montage en beveiliging van de tussenas.
7. Borg de bescherming van de tussenas tegen meedraaien door de ketting(en) aan een vast punt te bevestigen.
8. Zorg ervoor dat gekozen draairichting en toerental van de aftakas in overeenstemming zijn met draairichting en toerental die voor de aan te drijven machine zijn vereist, voordat de aftakas wordt ingeschakeld!
9. Let op, dat niemand in het gevarenbereik van de machine is als de aftakas wordt ingeschakeld!
10. Schakel de aftakas nooit in als de motor stilstaat!

PTO

1. Der må kun anvendes de af producenten foreskrevne kraftoverføringsaksler!
2. Kraftoverførings beskyttelsesrør og –tragt samt PTO-afskærmningen skal være påmonteret og i orden!
3. Kraftoverføringsakslens røroverlapning skal være korrekt i transport- og arbejdsstilling!
4. På- og afmontering af kraftoverføringsaksel må kun ske, hvis PTO og motor er standset og tændingsnøglen taget ud!
5. Ved anvendelse af kraftoverføringsakslers med overlast- eller friløbskoblinger, som ikke afdækkes af traktorens beskyttelsesanordninger, skal overlast-/friløbskoblingerne anbringes på maskinsiden!
6. Kontroller altid, at kraftoverføringsakslens er korrekt monteret og sikret!
7. Kraftoverføringsakslens afskærmning sikres mod medløb med kæden!
8. Inden start af PTO kontrolleres, at omdrejningstal og omdrejningsretning på traktorens PTO stemmer overens med maskinens.
9. Før start af PTO kontrolleres, at ingen opholder sig i maskinens farezone!
10. PTO må aldrig tilkobles, hvis motoren er standset!

Zapfwellenbetrieb

Aandrijving door middel van tussenas

(Alleen voor machines die d.m.v. een tussenas worden aangedreven)

PTO

11. Bei Arbeiten mit der Zapfwelle darf sich niemand im Bereich der drehenden Zapf- oder Gelenkwelle aufhalten!

12. Zapfwelle immer abschalten, wenn zu große Abwinklungen auftreten oder sie nicht benötigt wird!

13. Achtung, nach dem Abschalten der Zapfwelle Gefahr durch nachlaufende Schwungmasse! Während dieser Zeit nicht zu nahe an das Gerät herantreten! Erst wenn es ganz stillsteht, darf daran gearbeitet werden!

14. Beseitigen von Blockierungen, Reinigen, Schmieren oder Einstellen des zapfwellengetriebenen Gerätes oder der Gelenkwelle nur bei abgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!

15. Abgekoppelte Gelenkwelle auf der vorgesehenen Halterung ablegen!

16. Nach Abbau der Gelenkwellen Schutzhülle auf Zapfwellenstummel aufstecken!

17. Bei Schäden, diese sofort beseitigen, bevor mit dem Gerät gearbeitet wird!

11. Als er met de aftakas wordt gewerkt, mag zich niemand binnen bereik van de draaiende aftakas of tussenas bevinden!

12. Schakel de aftakas altijd uit als de hoek van de tussenas te groot wordt of als hij niet nodig is.

13. Let op; na uitschakelen van de aftakas bestaat er gevaar door nalopen van de machine door de massa! Kom gedurende die nalooptijd niet te dicht bij de machine! Pas als alles stilstaat mag eraan worden gewerkt!

14. Machines, die door middel van een tussenas worden aangedreven, alsmede de tussenas zelf, uitsluitend blokkering afstellen, reinigen, smeren of afstellen nadat de aftakas is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de kontaktsleutel is

15. Leg een afgekoppelde tussenas in de daarvoor aanwezige houder op de machine!

16. Schuif de beschermbus op de aftakas zodra de tussenas is afgekoppeld!

17. Repareer beschadigingen onmiddellijk, voordat er weer met de machine wordt gewerkt!

11. Under arbejde med PTO må ingen opholde sig i nærheden af den roterende PTO-/KO-aksel.

12. PTO bør altid standses, hvis vinklen bliver for stor eller PTO ikke benyttes!

13. Forsigtig – Ved standsning af PTO er der risiko for efterløb! Træd derfor ikke for tæt hen til maskinen! Først når der er komplet stilstand, kan der arbejdes videre!

14. Rensning, smøring eller indstilling af en PTO-tilkoblet maskine eller kraftoverføringsaksel må kun foretages, hvis PTO er koblet fra, motoren standset og tændingsnøglen taget ud!

15. Den frakoblede kraftoverføringsaksel anbringes i holderen!

16. Efter afmontering af PTO-akslen anbringes beskyttelseshætten over traktorens kraftudtag!

17. Ved beskadigelse skal fejlen rettes omgående – inden maskinen igen tages i brug!

Hydraulikanlage

1. Hydraulikanlage steht unter hohem Druck!
2. Beim Anschließen von Hydraulikzylindern und -motoren ist auf vorgeschriebenen Anschluß der Hydraulikschläuche zu achten!
3. Beim Anschluß der Hydraulikschläuche an die Traktor-Hydraulik ist darauf zu achten, daß die Hydraulik sowohl traktor- als auch geräteseitig drucklos ist!
4. Bei hydraulischen Funktionsverbindungen zwischen Schlepper und Gerät sollten Kupplungsmuffen und -stecker gekennzeichnet werden, damit Fehlbedienungen ausgeschlossen werden! Bei Vertauschen der Anschlüsse umgekehrte Funktion (z.B. Heben/Senken) - Unfallgefahr!
5. Schlauchleitungen sind vor der ersten Inbetriebnahme und danach mindestens einmal jährlich auf ihren arbeitssicheren Zustand durch einen Sachkundigen zu prüfen und bei Bedarf auszutauschen. Die Verwendungsdauer der Schlauchleitungen sollte 6 Jahre einschließlich einer Lagerdauer von höchstens 2 Jahren nicht überschreiten. Austausch-Schlauchleitungen müssen den technischen Anforderungen des Geräteherstellers entsprechen!
6. Bei der Suche nach Leckstellen wegen Verletzungsgefahr geeignete Hilfsmittel verwenden!
7. Unter hohem Druck austretende Flüssigkeiten (Hydrauliköl) können die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort einen Arzt aufsuchen! Infektionsgefahr!

Hydraulisch systeem

1. Een hydraulisch systeem staat onder hoge druk!
2. Let bij het aansluiten van hydraulische cilinders en hydromotoren op de voorgeschreven aankoppeling van de hydraulische slangen!
3. Zorg ervoor, dat de hydraulische systemen van trekker en machine drukloos zijn, als de slangen aan het trekkersysteem worden gekoppeld!
4. Bij hydraulische verbindingen tussen trekker en machine, die yaste functies hebben, moeten de bij elkaar horende koppeldelen worden gekenmerkt om zodoende verkeerde bediening uit te sluiten! Bij verwisseling van de koppelingen worden ook de functies verwisseld (b.v. heffen wordt zakken) - gevaar voor ongevallen!
5. Vóór inbedrijfname en vervolgens minstens eenmaal per jaar de slangen door een expert laten controleren en zonodig laten vervangen. De slangen mogen niet langer dan 6 jaar worden gebruikt, inclusief een max. opslagtijd van 2 jaar in het magazijn. Vervangingslangen dienen te voldoen aan de specificaties van de machinefabrikant.
6. Gebruik bij het zoeken naar lekkage altijd een hulpmiddel (plankje, stevig stuk karton e.d.) dit om verwondig te voorkomen!
7. Vloeistoffen (hydraulische olie) onder hoge druk dringen (gemakkelijk) door de huid; raadpleeg bij verwondingen meteen een arts! Gevaar voor infectie en bloedvergiftiging!

Hydraulik

1. Det hydrauliske anlæg står under højt tryk!
2. Ved tilslutning af hydraulikcylindre og -motorer skal man være opmærksom på den foreskrevne tilslutning af hydraulikslangerne.
3. Ved tilslutning af hydrauliske slanger til traktorhydraulikken må traktorens og maskinens hydrauliske system ikke stå under tryk!
4. Ved hydrauliske forbindelser mellem traktor og maskine bør koblingsmuffer og -stik mærkes, så fejlbetjening undgås! Forkert tilslutning (f.eks. omvendt funktion hæve/sænke) kan medføre ulykker!
5. Hydraulikslangerne kontrolleres af en sagkyndig inden første ibrugtagning - og herefter mindst én gang årligt. Hvis hydraulikslangernes stand ikke opfylder kravene til arbejdssikkerhed, skal slangerne udskiftes. Hydraulikslanger bør ikke anvendes i mere end højst 6 år incl. en opbevaringstid på max. 2 år. Nye slanger skal opfylde producentens tekniske krav.
6. For at undgå læsioner skal der ved afhjælpning af lækage anvendes egnede hjælpemidler!
7. Væske (hydraulikolie), der sprøjter ud under stort tryk, kan trænge ind i huden og forårsage svære læsioner! Søg omgående læge! Infektionsfare!

Reifen

1. Bei Arbeiten an den Reifen ist darauf zu achten, daß das Gerät sicher abgestellt ist und gegen Wegrollen gesichert wurde (Unterlegkeile)!
2. Das Montieren von Reifen und Rädern setzt ausreichende Kenntnisse und vorschriftsmäßiges Montagewerkzeug voraus!
3. Reparaturarbeiten an Reifen und Rädern dürfen nur von Fachkräften und mit dafür geeignetem Werkzeug durchgeführt werden!
4. Luftdruck regelmäßig kontrollieren! Vorgeschriebenen Luftdruck beachten!

Banden

1. Zorg ervoor dat de machine veilig staat opgesteld en tegen wegrollen is beveiligd (wielkeggen) als er aan de wielen wordt gewerkt!
2. Voor monteren van banden en wielen is voldoende vakkennis en het voorgeschreven gereedschap vereist!
3. Banden en wielen mogen uitsluitend door gespecialiseerde vaklui en met het daarvoor geschikte gereedschap worden gerepareerd!
4. Controleer de bandenspanning regelmatig! Handhaaf de voorgeschreven bandenspanning!

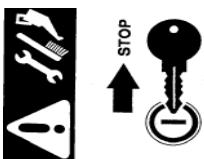
Dæk

1. Ved arbejde med dækkene skal det sikres, at maskinen står fast og ikke kan rulle (sikring med stopklodser)!
2. Montering af dæk og hjul forudsætter tilstrækkelig viden og korrekt montageværktøj!
3. Reparation af dæk og hjul må kun foretages af fagfolk og med dertil beregnet værktøj!
4. Kontroller dæktrykket regelmæssigt! Overhold foreskrevet dæktryk!

Wartung

1. Instandsetzung-Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! - Zündschlüssel abziehen!
2. Muttern und Schrauben nach den ersten 5 Betriebsstunden, danach mindestens jährlich regelmäßig auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen!
3. Bei Wartungsarbeiten am angehobenen Gerät/Aggregat stets Sicherung durch geeignete Abstützelemente vornehmen!
4. Beim Auswechseln von Arbeitswerkzeugen geeignetes Werkzeug und Handschuhe benutzen!
5. Öle, Fette und Filter ordnungsgemäß entsorgen!
6. Vor Arbeiten an der elektrischen Anlage stets Stromzufuhr trennen!
7. Unterliegen Schutzeinrichtungen einem Verschleiß, sind sie regelmäßig auszutauschen!
8. Ersatzteile müssen mindestens den vom Gerätehersteller festgelegten technischen Anforderungen entsprechen! Dies ist z.B. durch Originalersatzteile gegeben!
9. Bei Ausführung von elektrischen Schweißarbeiten am Traktor und angebauten Geräten, Kabel am Generator und der Batterie abklemmen!

Aufkleber



D
Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen!

F
Ne procéder aux travaux de maintenance, d'entretien et de nettoyage ainsi qu'à la suppression des pannes que prise de force débrayée, moteur arrêté et clé de contact enlevée!

NL
Reparaties, onderhouds- en reinigingswerkzaamheden alsmede verhelpen van storingen pas uitvoeren, nadat de aandrijving is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de contact sleutel is verwijderd!

GB
Repair-, maintenance- and cleaning operations as well as remedy of function faults should principally be conducted with a stopped drive and engine. Remove ignition key!

99.45-15.3 069570

Onderhoud

1. Reparaties, onderhouds- en reinigingswerkzaamheden alsmede verhelpen van storingen pas uitvoeren, nadat de aandrijving is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de contact sleutel is verwijderd!
2. Controleer na 5 bedrijfsuren, daarnaar minstens jaarlijks regelmatig of alle bouten en moeren nog vastzitten; indien nodig weer vastdraaien!
3. Zorg bij onderhoudswerkzaamheden aan een geheven machine steeds voor geschikte ondersteuning!
4. Gebruik bij het verwisselen van onderdelen het juiste gereedschap en draag handschoenen!
5. Zorg ervoor dat vervangen oliën, vetten en filters steeds volgens voorschrift worden afgevoerd.
6. Werk nooit aan een elektrische installatie tenzij de stroomtoevoer onderbroken is!
7. Als veiligheidsvoorzieningen aan slijtage onderhevig zijn, controleer ze dan regelmatig en zorg voor tijdige vervanging.
8. Vervangende onderdelen moeten op zijn minst aan de technische eisen van de fabrikant voldoen! Dit is het geval bij originele onderdelen!
9. Voordat aan de trekker en/of daarmee verbonden machines of delen elektrisch wordt gelast, moeten de kabels van dynamo en accu worden verwijderd!

Etiket

Vedligeholdelse

1. Vedligeholdelse, service og rengøring samt afhjælpning af funktionsforstyrrelser må kun ske, når PTO og motor er standset. – Tændingsnøglen trækkes ud!
2. Skruer og møtrikker kontrolleres efter de første 5 driftstimer, og herefter kontrolleres de mindst én gang årligt og efterspændes om nødvendigt!
3. Service på en maskine i løftet stilling foretages altid ved at understøtte den med egnede støtteelementer!
4. Ved udskiftning af arbejdsværktøj benyttes egnet værktøj og handsker!
5. Olie, fedt og filter bortskaffes efter forskrifterne!
6. Afbryd for strømmen inden arbejde på det elektriske anlæg!
7. Ved slitage på beskyttelsesanordninger skal disse udskiftes regelmæssigt.
8. Reservedele skal mindst svare til de af producenten fastlagte tekniske krav! Originale reservedele opfylder disse krav!
9. Ved elektrisk svejsearbejde på traktor og påmonteret maskine afmonteres kabel for generator og batteri.

Transfer

Hinweise für den Gebrauch der Betriebsanleitung

Die Bezeichnungen links, rechts, vorn, hinten gelten in **Fahrtrichtung der Maschine**. Einzelbezeichnungen wie Loch H bedeuten: Loch ist im Bild mit H gekennzeichnet.

Zum Unfallschutz sind die Schwader serienmäßig mit Schutzvorrichtungen an allen beweglichen Teilen versehen. In dieser Betriebsanleitung sind zur Kenntlichmachung einzelner Teile, oder Montagevorgänge, auf den Abbildungen verschiedene Schutzvorrichtungen abgenommen worden. **Niemals** darf die Maschine ohne die werkseitig angebrachten Schutzvorrichtungen eingesetzt werden.

Aufkleber



(D)
Schutzbügel vor Arbeitsbeginn in Schutzstellung bringen.

(F)
Avant mise en route amener les garants en position/sécurité.

(NL)
Beschermbegels vóór het werk in werkstand plaatsen.

(GB)
Before the start of operations bring outer guard into position.

99.45-15.5 0629590

Opmerkingen over het gebruik van de bedieningshandleiding

De aanduidingen links, rechts voor en achter gelden in rijrichting van de zwadhark. Losse aanduidingen (zoals gat H) betekenen: het gat is op afb. gekenmerkt met een H.

Om ongelukken te voorkomen, is de standaard voorzien van afschermingen voor alle bewegende delen. In deze bedieningshandleiding zijn voor het zichtbaar maken van diverse onderdelen, of voor montagewerkzaamheden, op de afbeeldingen diverse beschermkappen niet aangebracht. De machine mag echter nooit worden gebruikt zonder de door de fabriek gemonteerde afschermingen.

Etiket



(D)
Schutzbügel vor Arbeitsbeginn in Schutzstellung bringen.

(F)
Avant mise en route amener les garants en position/sécurité.

(NL)
Beschermbegels vóór het werk in werkstand plaatsen.

(GB)
Before the start of operations bring outer guard into position.

99.45-15.5 0629590

Anvendelse af brugsanvisning

Betegnelserne venstre, højre, foran, bagved gælder i maskinens kørselsretning. Betegnelser som „hul H“ betyder, at hullet på billedet er kendetegnet med H.

For at forebygge uheld er riverne som standard udstyret med beskyttelsesanordninger ved alle bevægelige dele. For at vise enkelte dele eller et monteringsforløb er der på illustrationerne i denne brugsanvisning fjernet forskellige beskyttelsesanordninger. En maskine må aldrig tages i brug, uden at de af fabrikken anbragte beskyttelsesanordninger er monteret!

Transfer

Beskyttelsesbøjlen klappes ned før arbejdet påbegyndes.

Beschreibung und Arbeitsweise

Funktion

Bei schonenster Futterbehandlung formen tangential angeordnete, in der Kurvenbahn gesteuerte, mit Federzinken bestückte Zinkenträger, zusammen mit einem einstellbaren Schwadformer lockere, unverzopfte, verschmutzungsfreie, exakte Schwade.

Ein Vierrad-Fahrgestell mit Ballonbereifung wirkt direkt am rechnenden Zinkenträger. Damit ist beste Bodenanpassung und somit höchste Arbeitsqualität gewährleistet.

Die Einstellung der Arbeitstiefe erfolgt über eine Verstellkurbel.

In Verbindung mit großer Arbeitsbreite und Arbeitsgeschwindigkeit bis (12 km/h) werden hohe Flächenleistungen erzielt.

Bild 1

Beschrijving en werking

Principe

Tangentiaal gestuurde, van verende tanden voorziene harkarmen, die in een grote geleidebaan lopen, zorgen samen met de instelbare zwadlegger voor schoon harkwerk en vormen een luchtig, goed begrensd zwad dat niet verontreinigd wordt.

Een vierwielig onderstel met wielen met ballonbanden loopt direct achter de harkende arm. Daardoor bent u verzekerd van een optimale bodemaanpassing en uitstekend werk.

De instelling van de werkdiepte gebeurt m.b.v. een draadspindel.

Door de grote werkbreedte en de max. rijsnelheid van 12 km/u is een zeer hoge capaciteit verzekerd.

Afb. 1

Beskrivelse og arbejdsmetoder

Funktion

De tangentiaalt monterede kurvebanestyrede rivearme med rivefjedre behandler materialet skånsomt. Sammen med de indstillelige skårskærme lægges et luftigt ufiltreret skår uden urenheder!

Riven er forsynet med et understel med fire ballonhjul. Det bevirker, at rivetænderne altid har den korrekte afstand til jorden, hvilket betyder høj arbejds kvalitet.

Indstilling af arbejdsdybden sker ved hjælp af et håndsving.

Den store arbejdsbredde og arbejdshastighed (op til 12 km/t) betyder opnåelse af en høj arealydelse.

Fig. 1



Technische Daten Détails technique (D) (F)	Technische gegevens Technical Data/Tekniske data (NL) (GB) (DK)	R 1605 S
Arbeitsbreite Seitenschwad Largeur de travail andain	Werkbreedte zijswad Working width side swath / Arbejdsbredde sideskær	6,80 m
Schwadbreite Largeur d'andain	Zwadbreedte Swath width / Skårbredde	max. 0,90 m
Transportbreite Räder montiert - schmal/breit Largeur de transport roues monté - étroit/large	Transportbreedte wielen montered - smal/breed Transport width wheels mounted - narrow/wide Transportbredde hjul monteret - smal/bred	2,82 m / 2,98 m
Transporthöhe, Zinkenarme montiert/demontiert Hauteur de transport, bras monté/démonté	Transporthoogte, harkarmen montered/demontered Transport height, arms mounted/dismounted Transporthøjde, rivearme monteret/demonteret	3,40 m / 4,00 m
Transportlänge Longueur de transport	Transportlengte Transport length / Transportlængde	7,09 m
Arbeitsgeschwindigkeit bis zu Vitesse de travail jusqu'à	Werksnelheid max. Maximum working speed / Arbejdshastighed op til	12 km/h
Leistungsbedarf Puissance nécessaire env.	Benodigd vermogen Power requirement, approx. / Kraftbehov	38 kW (50 PS)
Zinkenarme je Kreisel Nombre de bras/rotor	Aantal harkarmen No. of arms per rotor / Rivearme pr. rotor	12
Kreiseldurchmesser Diamètre de toupies	Doorsnede elementen Rotor diameter / Rotordiameter	2x 3,20 m
Anzahl der Kreisel Nombre de toupies	Aantal elementen No. of rotors / Antal rotorer	2
4 Doppelzinken je Arm Quatre dents double par bras	4 dubbele tanden per arm Four double tines per arm / 4 dobbelttriver pr. arm	●
Dreirad-Fahrgestell Train de 3 roues	Driewielig onderstel 3-wheel running gear / 3-hjulet understel	●
Bereifung Pneumatiques	Bandenmaat Tyres / Dækmontering	16/9,5-8 10,0/75-15,3
Reifenluftdruck Pression des pneumatiques	Bandenspanning Tyre inflation pressure / Dæktryk	1,5 bar 2,5 bar
Heckanbau, Unterlenker Attelage à l'arrière, bielles de traction	Montage achter, onderste trekstangen Rear mounting, bottom links / Bagophæng, liftarme	●
Zapfwellendrehzahl Vitesse à la prise de force	Aftakstoerental P.t.o. speed / PTO-omdrejningstal	540/min.
Gewicht Poids	Gewicht Weight / Vægt	2000 kg
Geräuschemissionswert am Arbeitsplatz Niveau sonore mesuré sur le poste de conduite	Geluidsemissiwaarde aan de werkplaats Noise emission value measured at the operators pos. Støjemissionsværdi på arbejdspladsen	70 dB (A)

Montageanleitung

Die Montage des Gerätes darf nur durch autorisiertes Fachpersonal erfolgen.

Für den Versand sind einige Zinkenträger, Schutzbügelteile und Warntafeln demontiert und raumsparend am Haupt-Maschinenrahmen befestigt worden, diese Teile sind zu lösen und an den zugehörigen Stellen der Maschine zu montieren.

Am rechten Kreiselfahrwerk den Lagerzapfen für das äußere Rad einsetzen (Exzenter in waagerechter Mittelstellung), mit Schraube M12x40 und Mutter befestigen und mit Spannhülse sichern, siehe Bild 2.

Scheibe 30x42x2.5 auf die Lagerzapfen der vorderen Räder aufschieben, dann NILOS-Scheibe (Dichtkante zum Rad) auf alle Lagerzapfen aufschieben. Laufräder aufschieben, mit Scheibe 13x40x3 und Schraube M12x25 befestigen, Abschlusskappe einsetzen, siehe Bild 2.

Bild 2

Montagevoorschrift

Het werktuig mag uitsluitend door gekwalificeerd personeel gemonteerd worden.

Voor transport zijn enkele harkarmen, onderdelen van de beschermbeugels en waarschuwingsborden verwijderd en aan het hoofdframe bevestigd, om ruimte te winnen. Neem deze delen los en monteer ze op de juiste plaats.

Op het rechter element de wielas met excenter (horizontaal in middenpositie) voor het buitenste wiel monteren met bout en schroef M12*40, daarna borgen met spanstift, zie foto 2.

De schijf 30*42*2,5 op de wielas van het voorste wiel schuiven, vervolgens de NILOS-schijf (dichte kant naar wiel toe) op elke wielas schuiven. Wielen op de as schuiven, met schijf 13*40*3 en moer M12*25 vast zetten, daarna dop aanbrengen zie foto 2.

Afb. 2

Montagevejledning

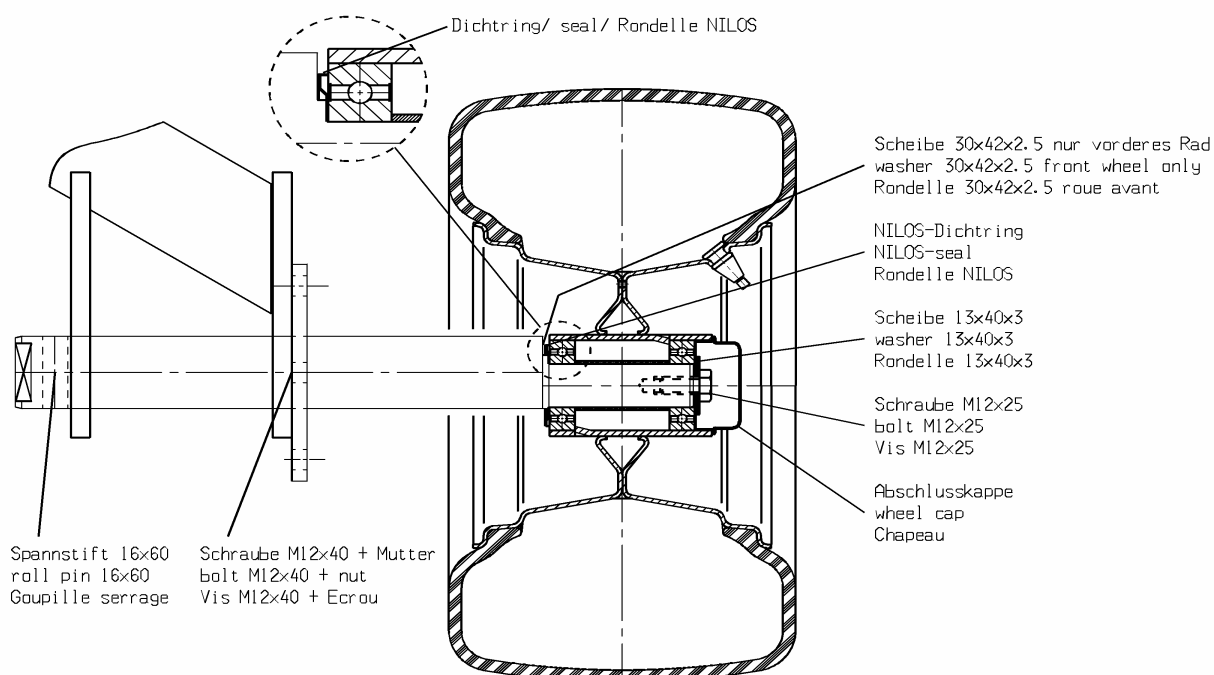
Montage af apparatet må kun foretages af autoriseret fagpersonale.

For at spare plads i forbindelse med forsendelsen er nogle rivearme, dele for beskyttelsesbøjle samt advarselsskilte demonteret og monteret på maskinens hovedramme. Disse dele fjernes og monteres på de rigtige steder på maskinen.

På højre rotor indsættes lejetappen for yderste hjul (excenter i vandret midterposition), fastgøres med skrue M12x40 og møtrik og sikres med rørstift, se billede 2.

Skive 30x42x2.5 skubbes op på lejetappene på de forreste hjul, derefter skubbes NILOS-skive (Tætningskanten mod hjulet) op på alle lejetapper. Kørehjul skubbes på, fastgør med skive 13x40x3 og skrue M12x25, støvdæksel monteres, se billede 2.

Fig. 2



Montageanleitung

Transportsicherungen der beiden Stützräder entfernen, Stützräder nach hinten in Stützstellung schwenken, Lenkgestänge auf den Lenkhebeln der Stützräder montieren, mit Spannstift sichern.

Bild 3 + 4



Vordere Warntafeln und Schutzstange rechts auf 3m Breite ausziehen und befestigen. Hintere Warntafeln nach außen weisend befestigen.

Bild 5



Montagevoorschrift

Verwijder de transportborging van de beide steunwielen, zwenk de steunwielen naar achteren in steunpositie en monteer de stuurstang aan de stuurhefbomen van de steunwielen, vastzetten met de hiervoor bestemde spanstift.

Afb. 3 + 4

Voorste waarschuwborden en beschermbeugel rechts tot 3 mtr breedte uittrekken. Achterste waarschuwborden naar buitenkant wijzend monteren

Afb. 5

Montagevejledning

Transportsikringerne ved de to støttehjul fjernes, støttehjulene svinges bagud i efterløbsposition, og styrestænger monteres på styrehåndtag for støttehjul og sikres med spændestift.

Fig. 3 + 4



Forreste advarselstavle og beskyttelsesstang trækkes i højre side ud til 3m bredde og fastgøres. Bagerste advarselstavle fastgøres pegende udad.

Fig. 5

Montage der Kreiselrechen nach Anlieferung

Den Hydraulikschlauch der Maschine an einen einfachwirkenden Hydraulikanschluß des Schleppers anschließen. Hydrozylinder für die Ausleger eingefahren halten, danach Verriegelungs-Fallen entriegeln und Ausleger langsam absenken.

Zinkenträger wieder montieren und jeweils mit Klappsplint sichern, danach mittels Höheneinstellspindel Grob-Höheneinstellung der Kreiselrechen vornehmen.

Beide Schutzbügel in äußere Stellung verschieben, mit Klemmschrauben und Steckbolzen sichern, siehe Bild 6.

Bild 6

Montage van de harkarmen na levering

Verbind de hydraulische slang op de machine met een enkelwerkende hydraulische aansluiting op de trekker. Houd de hydraulische cilinder voor de armen in ingeschoven positie, zet vervolgens de grendelpallen vrij en laat de armen langzaam zakken.

Monteer de harkarmen weer en voer m.b.v. de spindel de grove diepte-instelling van de elementen uit.

Beide beschermbeugels naar uiterste stand zetten en vastzetten met klemmschroeven en borgpennen, foto 6.

Afb. 6

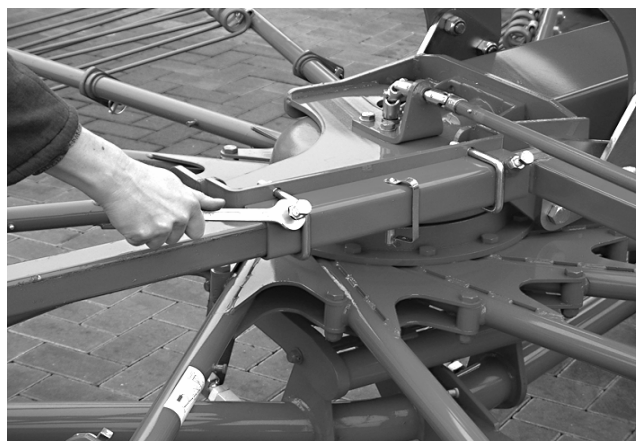
Montering af rotorer efter levering

Maskinens hydraulikslange tilsluttes et enkeltvirkende udtag på traktoren. Hold hydrocylindrene for udliggerne sammenpresset, løsn låseanordningerne og sænk langsomt udliggeren.

Rivearmene monteres og sikres med klappsplint, og der foretages herefter en grov justering af rotorriivernes højde ved hjælp af højdeindstillingsspindlen.

De 2 beskyttelsesbøjler rykkes til yderste stilling og sikres med klemmskruer og bolt, se billede 6

Fig. 6



Ablage für die Gelenkwelle zum Schlepper weisend auf der Innenseite des Anbaubocks montieren, siehe Bild 7.

Die Gelenkwelle zum Schlepper so anbauen, daß das Weitwinkelgelenk (Doppeltes Kreuzgelenk) unter dem Drehzapfen der Maschine liegt.

Aftakassteun naar trekker wijzend monteren op de aanbouwboek, zie foto 7

De tussenas zodanig aanbrengen, dat de groothoekkoppeling onder het aanspandrapunt van de machine ligt.

Monter aflægningen for kraftoverføringsakslen til traktoren, på indersiden af rammen, se billede 7.

Kraftoverføringsakslen til traktoren monteres således, at vidvinkelledet (dobbelt krydsled) ligger under maskinens svingtap.

**Montage der Kreiselrechen nach
Anlieferung**

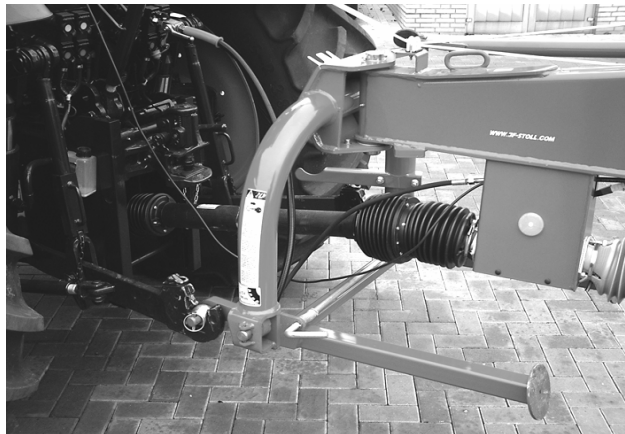
Bild 7

**Montage van de harkarmen na
levering**

Afb. 7

**Montering af rotorer efter
levering**

Fig. 7



Bei Bedarf einstellbare Haltekette einsetzen.

Indien nodig gebruik een afstelbare stopp-ketting.

Indstillelig holdekæde anvendes efter behov.

Anhängung am Schlepper

Zugoch des Schwaders mit seinen Anlenkzapfen an Unterlenker des Schleppers anbauen (Zweipunktanhangung Bild 7). Unterlenker etwas anheben, Abstellstütze in Transportposition hochklappen, Stecker einrasten lassen. Stecker für Beleuchtungsanlage mit zugehöriger Steckdose am Schlepper verbinden. Den Hydraulik-schlauch an einen einfachwirkenden Hydraulikanschluß des Schleppers anschließen.

Die Schlepperunterlenker müssen gegen seitliches Pendeln festgestellt werden, damit die Lenkung der Maschine sich nicht aufschaukelt.

Die Höhe der Schlepperunterlenker auf ca. 680 mm über dem Boden einstellen, damit der Maschinenrahmen waagrecht steht.

Für Transportfahrten ist vor dem Hochschwenken der Ausleger das Schwadtuch ganz einzuschieben. Transporthöhe ist größer 3,5 m, auf ausreichenden Abstand zu Freileitungen achten !

Für niedrige Durchfahrten können vor dem Hochschwenken der Ausleger die seitlich überstehenden Zinkenträger abgenommen und auf die Halterung am hinteren Querträger des Hauptrahmens aufgesteckt werden, die Schutzbügelträger können nach Lösen der Klemmschrauben eingeschoben werden. Auf innerer Position mit Steckbolzen sichern. Vor Arbeitseinsatz Schutzbügel wieder in äußere Position bringen!

Achtung!

Nach dem Arbeitsgang "Strohschwaden" die Kreisel wieder auf "normale" Kreiselhöhereinstellung zurückstellen, damit beim Transport die 3m Breite nicht überschritten wird.

Aankoppelen aan de trekker

Monteer de trekpenen van het aankoppelingsframe (tweepuntsbevestiging) van de zwadhark aan de onderste trekstangen van de trekker (Afb. 7). Hefarmen iets omhoog bewegen en de steunpoot in transportpositie omhoogklappen, borgpen goed vergrendelen. Sluit de steker voor de verlichting aan op de bijbehorende contactdoz op de trekker. Sluit de hydraulische slang aan op een enkel-werkend regelventiel van de trekker.

De trekstangen van de trekker moeten gestabiliseerd worden, zodat de machine stabiel achter de trekker loopt.

De hoogte van de trekstangen moet ingesteld worden op circa 680 mm boven de grond, zodat het frame van de machine horizontaal staat.

Voor transport is het belangrijk eerst het zwaddoek helemaal in te schuiven alvorens het element te heffen. De transporthoogte is groter dan 3,5 m let goed op bij hoogspanningskabels!

Om onder lage bruggen door te komen is het mogelijk de harkarmen te demonteren en op te slaan op de daarvoor bestemde houder op de machine. De beschermbeugels kunnen na het losdraaien van de klemschroeven ingeschoven worden en daarna geborgd worden met een borgpen. Voor de werkstand eerst de beschermbeugels weer in uiterste positie brengen.

Let op!

Na het werkstand "stro-zwaden", de elementen weer to "normaal" hoogte-regeling terugstellen, opdat bij transport de 3m breedte niet overschreden word.

Montering på traktor

Rivens trækbojle forbindes med traktorens liftarme med forbindelsestappen (toppunktsophæng fig. 7). Liftarmene løftes lidt, støttefoden klappes op i transportposition, lad split komme i indgreb. Stik for belysningsanlæg og strømforsyning med tilhørende stikdåser tilsluttes traktoren. Hydraulikslangen tilsluttes et enkeltvirkende udtag på traktoren.

Traktorens liftarme skal fæstnes for at modvirke pendling til siden og pendling af maskinens styresystem.

Højden på traktorens liftarme indstilles til ca. 680 mm over jorden, så maskinrammen står vandret.

Ved transport skal skårdugen skubbes helt ind før udliggeren svinges op. Transportøjden er større end 3,5 m, vær opmærksom på, at der er tilstrækkelig afstand til luftledninger!

Skal der køres gennem lave passager kan de rivearme, der rager op i siden, tages af før udliggerne svinges op og anbringes på holderen ved den bagerste tværdrager på hovedrammen. Holderne til beskyttelsesbøjlerne kan skubbes ind, når klemmskruerne er løsnet. De sikres med bolte i inderste position. Før arbejde påbegyndes, skal beskyttelsesbøjlerne igen anbringes i yderste position!

Forsigtig:

Efter arbejdsgangen „rivning af halm“ sættes rotorerne tilbage på „normal“ rotorhøjdeindstilling, således at transportbredden på 3 m ikke overskrides.

Montageanleitung

Gelenkwelle



Gelenkwelle mit Sternratschenseite immer an der Maschine aufstecken!

Nach Montage der Gelenkwellenhaltekette am Dreipunktbock bzw. an der Maschine Kettenhaken zusammendrücken!

Bedienungsanleitung des Gelenkwellenherstellers beachten!

Bild 8

Sternratsche
Sterslipkoppeling
Stjernekobling

Montagevoorschrift

Tussenas



Sluit de tussenas altijd met de slipkoppeling op de machine aan!

Druk na bevestiging van de tussenasborgketting op de driepuntsbok of de machine de kettinghaak dicht!

Gebruiksaanwijzing voor de tussenas van de fabrikant opvolgen!

Afb. 8

Montering

Kraftoverføringsaksel



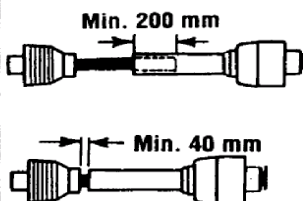
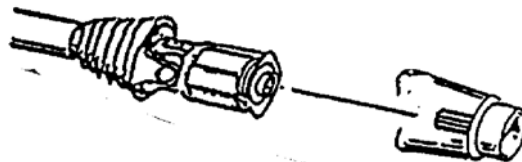
Kraftoverføringsakslen monteres altid med stjernekoblingen på maskinsiden!

Efter at holdekedden for kraftoverføringsakslen er monteret til trepunktsefterløbsanordningen/maskinen, sikres kædekrogen!

Overhold KO-akselfabrikantens betjeningsvejledning.

Fig. 8

Maschine
Machine
Maskine



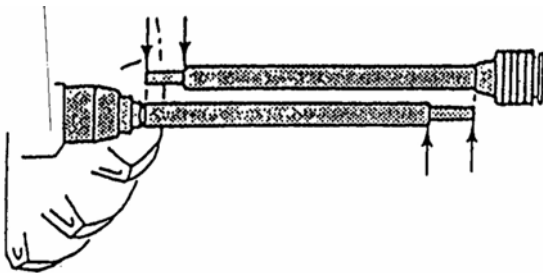
D Beim Ausheben und Kurvenfahrt darf Gelenkwelle nicht stauchen! Wenn nötig, kürzen!

F Le cardan ne doit pas refouler en cas de soulèvement ou virage. Raccourcir si nécessaire!

NL Tijdens het heffen en het draaien mag de tussenas niet stoten!

GB When clearing from ditches or cornering, the universal joint shaft must not bind! Shorten if necessary!

99.45-15.1 0629550



Ved stop eller kurvekørsel må kraftoverføringsakslen ikke stå stille!

Om nødvendigt bør den forkortes!

Umstellung von Transport- in Arbeitsstellung

Arbeitsbreiteneinstellung

Arbeitsbreite nur bei Stillstand der Maschine durch Umstecken der Strebe, siehe Bild 9 + 10, umstellen. Die dafür hochgeklappten Maschinenausleger müssen mit den Sperrklinken verriegelt sein.

Strebe in innerer Aufnahme: kleine Arbeitsbreite mit Schwadübergabe vom 1. zum 2. Kreisel
Strebe in äußerer Aufnahme: große Arbeitsbreite für 2 getrennte Schwade.

Bild 9 + 10



Sperrhaken durch Hydraulikdruck entlasten.
Seil ziehen und gespannt halten, gleichzeitig Steuerventil der Schlepperhydraulik langsam auf SENKEN stellen.

Ausleger mit Kreiseln langsam in Arbeitsstellung ausklappen. Evtl. abgenommene Zinkenträger montieren und Schutzbügel in Schutzposition bringen.
Schwadtuch auf gewünschte Schwadbreite ausziehen und mit Knebelschraube sichern.

Achtung:

Seilzug darf bei Transport nie unter Spannung stehen.

Van transport-in werkstand verstellen

Werkbreedteverstelling

De werkbreedte is alleen bij stilstaande machine in transportstand te verstellen. Zie foto 9 + 10. Let op dat de vanghaken goed vergrendeld zijn. Daarna kunnen de stangen omgestoken worden

Verstelstang in binnenste positie: smalste werkbreedte, eerste element geeft gewas door naar het tweede element. Verstelstang in buitenste positie: grootste werkbreedte, twee enkele zwaden

Afb. 9 + 10



Vergrendelhaken hydraulisch ontlasten.
Trek aan het touw en houd het strak, en stel gelijktijdig het trekkerregelventil in op ZAKKEN.

Klap de armen met de elementen langzaam uit in werkstand. Evt. Afgenomen harkarmen monteren en de beschermbeugel in uiterste positie zetten. Zwaddoek in gewenste positie zetten en vastzetten met de klemschroeven.

Waarschuwing:

Het touw mag tijdens transport nooit strak gespannen zijn.

Omstilling fra transport- til arbejdsstilling

Indstilling af arbejdsbredde

Indstilling af arbejdsbredden må kun foretages, når maskinen står stille, ved flytning af stangforbindelse, se billede 9 + 10. De dertil opklappede udliggere skal låses med låsepal.

Stangforbindelsen i inderste montering: lille arbejdsbredde med materiale aflægning fra 1. til 2. rotor.
Stangforbindelse i yderste montering: stor arbejdsbredde til 2 adskilte skår.

Fig. 9 + 10

Låsepal aflastes med hydraulikken. Snoren spændes og holdes spændt, samtidig med at traktorens styreventil langsomt indstilles på „SÆNKE“.

Udligger med rotor klappes langsomt ud i arbejdsstilling. Evt. afmonterede rivearme monteres og beskyttelsesbøjle anbringes i beskyttelsesposition. Skårdugen trækkes ud til den ønskede skårbredde og sikres med spændskrue.

Forsigtig:

Ved transport må snoretrækket aldrig være spændt.

Umstellung von Transport- in Arbeitsstellung

Hydraulikanlage, Schlauchführung sowie Dichtigkeit prüfen.

Bei evtl. Ersatz der Hydraulikschläuche nur STOLL-Original-Ersatzteile oder gleichartige Qualität (225 bar Betriebsdruck) verwenden.

Anheben am Vorgewende "Zwischen-stopp".

Maschinenausleger/Kreisel durch Hydraulikdruck anheben, bis diese an der äußeren Raste der Sperrhaken anliegen.

Anheben in Transportstellung

Für Maschinenhöhe kleiner 4m das Schwadtuch ganz einschieben. Maschinenausleger/Kreisel durch Hydraulikdruck anheben, gleichzeitig Seil ziehen, bis die inneren Rasten der Sperrhaken die Ausleger verriegeln.

Arbeitshöheneinstellung

Die Einstellung der gewünschten Arbeitshöhe der Zinken ist für die beiden Kreisel über je eine separate Stellkurbel SK möglich (Bild 11).

Achtung:

Arbeitshöheneinstellung und Arbeitsbreiteneinstellung nur bei Stillstand der Kreisel vornehmen.

Nach dem Arbeitsgang "Strohschwaden" die Kreisel wieder auf "normale" Kreiselhöhen-einstellung zurückstellen, damit beim Transport die 3 m Breite nicht überschritten wird.

Van transport-in werkstand verstellen

Controleer het hydraulisch systeem en de loop van de slangen en kijk of er geen lekkage optreedt.

Gebruik bij eventuele vervanging van de hydr. slangen uitsluitend originele STOLL onderdelen of een gelijkwaardige kwaliteit (bestand tegen een werkdruk van 225 bar).

Heffen op de kopakker ("tussenstop")

Hef de armen/elementen m.b.v. hydraulische druk zover tot ze tegen de buitenste arretering van de vergrendelhaken liggen.

Heffen tot in transportstand

Voor een transporthoogte onder de 4 m het zwaddoek geheel inschuiven. De elementen heffen en tegelijk aan het koord trekken. Wachten totdat u zeker bent dat de vanghaken goed ingrijpen in de elementarmen (dwarsbalken) ter vergrendeling van de machine.

Diepte-instelling

De diepte-instelling is per element afzonderlijk middels een spindel (SK) te realiseren zie foto 11

Waarschuwing:

Diepte-instelling en werkbreedte-instelling alleen bij stillstand van de elementen.

Na het werkstand "stro-zwaden", de elementen weer to "normaal" hoogteregeling terugstellen, opdat bij transport de 3 m breedte niet overschreden word.

Omstilling fra transport- til arbejdsstilling

Hydraulikanlæg og slanger kontrolleres, og der kontrolleres for lækage.

Ved evt. udskiftning af hydraulikslanger bør der kun anvendes originale STOLL reservedele eller tilsvarende (225 bar arbejdsdruk).

Løft ved forager "Mellemstop"

Maskinens udliggere/rotorer hæves hydraulisk, indtil rotorerne går imod yderste stoppal.

Løft i transportstilling

For maskinhøjde på mindre end 4 m skubbes skårdugen helt ind. Udlæggere/rotor løftes med hydrauliktryk, samtidig trækkes i snoren indtil spærrehagernes inderste indgreb låser udliggerne.

Omstilling fra transport- til arbejdsstilling

Indstilling af rivetændernes ønskede arbejds-højde er ved begge rotorer muligt via en separat spindel/håndsving SK (billede 11).

Forsigtig:

Indstilling af arbejds-højde og arbejds-bredde må kun ske med standsede rotorer.

Efter arbejds-gangen "rivning af halm" sættes rotorene tilbage på "normal" rotorhøjde-indstilling, således at transportbredden på 3 m ikke overskrides.

Bild 11

Afb. 11

Fig. 11



Maschineneinstellungen

Einstellen der Kurvenbahnen

Zur Anpassung an unterschiedliche Futterverhältnisse ist durch Verstellen der Kurvenbahn der Absenk- und Aushebepunkt der Zinken verstellbar. Zur Verstellung befindet sich rechts unterhalb jedes Kreisel eine Gerwindspindel. Durch Drehen der Muttern SW 30 die Spindel verschieben und damit die Kurvenbahn verdrehen, anschließend Muttern wieder

Aufkleber
Etiket
Transfer

Afstellingen

Instellen van de curvebaan

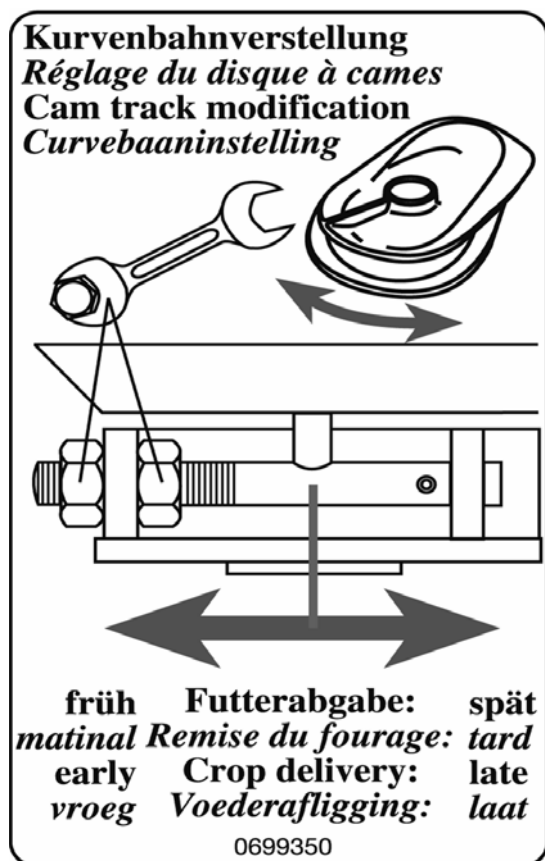
Voor aanpassing aan verschillende omstandigheden kan middels het verstellen van de curvebaan het hef- en zakpunt van de tanden aangepast worden. Onder beide elementen bevindt zich een draadspindel om de curvebaan te verstellen. Door de moeren SW 30 te verdraaien verdraait de curvebaan van positie. Na verstelling de moeren weer goed vastzetten.

Maskinindstillinger

Indstilling af kurvebaner

For tilpasning til forskellige afgrøder kan tændernes løftepunkt indstilles ved omstilling af kurvebanen. Under hvert rivehjul er der en gevindspindel til indstilling. Til indstillingen befinder der sig i højre side under hver rotor en gevindspindel. Ved at dreje møtrikkerne SW 30 forskubbes spindlen og derved drejes kurvestyringen. Bagefter strammes møtrikkerne igen.

Bild 12
Afb. 12
Fig. 12



Neigungseinstellung für Kreisel

Die Kreiselneigung ist über Stellspindeln/Spannschlösser S6 einstellbar.
Grund-Einstellmaß für die Stellspindeln /Spannschlösser = 245 mm.

Vlakstelling in rijrichting

Deze afstelling gebeurt voor element m.b.v. verstelspindels S6.
Grond-afstelmaat voor de verstelspindels=245 mm.

Indstilling af rotorernes hældning

Rotorhældningen kan indstilles via indstillingspindler S6.
Grundindstilling for stilleskruer/spindler = 245 mm .

Maschineneinstellungen

Für eine saubere Recharbeit sollen die Kreisel in Längsrichtung im Stillstand vorne ca. 3 cm tiefer zum Boden stehen.

Seitliche Neigungseinstellung

Zur individuellen Anpassung an unterschiedliches Rechtgut ist jeweils das rechte Stützrad jedes Kreisels auf einem exzentrischen Bolzen gelagert (Bild 13). Neigungseinstellung bitte durch eine Fachkraft erledigen lassen.

Bild 13

Afstellingen

Voor de beste harkkwaliteit dienen beide elementen voor 3 cm dieper te staan dan achter (iets voorover dus)

Vlaakstelling in de breedte

Voor aanpassing aan specifieke gewasomstandigheden is het mogelijk het rechtste elementwiel van elk element afzonderlijk over een excentriek te verstellen zie foto 13. Laat dit door een monteur instellen.

Afb. 13



Maskinindstillinger

For at opnå rent rivearbejde skal rotorerne i længderetningen ved stillstand være ca. 3 cm længere ned mod jorden foran.

Indstilling af hældning

For individuel tilpasning til forskelligt materiale er højre støttehjul på hver rotor lejret på en excentrisk bolt (billede 13). Indstilling af hældningen bør udføres af en fagmand.

Fig. 13

Zum Verstellen aus der werkseitig montierten Mittelstellung heraus die Befestigungsschraube entfernen, einen Schlüssel (SW 30) aufsetzen oder einen Knebel Ø 10 durch die Spannhülse am inneren Ende des Achsbolzens stecken und diesen verdrehen.

Nach der Verstellung Exzenterbolzen mit Schraube wieder festsetzen.

Einstellregel: wenn die Zinken aus dem abgelegten Schwad Material nach hinten innen wieder herausziehen, dann:

1. Drehzahl reduzieren
2. Kurvenbahn auf "früh" verstellen

De fabrieksinstelling is altijd de middenpositie. Wilt u die wijzigen dan de bevestigings moer losdraaien en verwijderen vervolgens met sleutel (SW 30) het wiel verdraaien. Of een stang Ø 10 aan de binnenzijde van de asbout steken om zo het wiel te verdraaien.

Na verstelling de excenterbout en moer weer vastzetten.

Regel voor instellingen: wanneer de tanden materiaal uit het afgelegde zwad naar achteren weer eruit trekken, dan:

1. toerental verlagen
2. curvebaan op "vroeg" afstellen

For at foretage indstillingen fjernes fastspændingsbolten fra den fra fabrikken monterede midterstilling, en nøgle (SW 30) sættes på eller en dorn Ø 10 stikkes gennem rørstiften ved akselboltens ende og drejes.

Efter indstillingen fastgøres den excentriske bolt igen med skrue.

Índstillingsregel: Når tænderne trækker materiale bagud og ind mod midten fra det aflagte skår foretages følgende:

1. Reducer omdrejningstallet.
2. Indstil kurvebanen på "tidlig"

Einsatz

Die Maschine ist für eine Zapfwellendrehzahl von höchstens 540 1/min. ausgelegt.

Gute Arbeitsergebnisse werden abhängig vom Futterzustand im Drehzahlbereich 380 ~ 450 1/min erzielt.

Die Rotordrehzahl so einstellen, daß das Futter nicht unnötig

Die Fahrgeschwindigkeit richtet sich nach dem Arbeitsbild - saubere Recharbeit bei guter Schwadformung.

Die Schwadbreite ist abhängig vom Material.

Gebruik

De machine moet worden gebruikt me een aftakstoerental van max. 540/min.

De beste capaciteit wordt afhankelijk van het gewas behaald in het toerentalbereik van 380-450 omw/min.

Stel het toerental van de elementen zo in, dat het gewas

Stem de rijsnelheid af op de werkomstandigheden, zodat schoon harkwerk en een optimaal zwad verzekerd zijn.

De wadbreedte is, afhankelijk van het gewas.

Kørsel i mark

Maskinen er beregnet til 540 omdr./min. på PTO.

Gode arbejdsresultater opnås, afhængig af materialets beskaffenhed, med et omdrejningstal på 380 ~ 450 rpm.

Omdrejningshastigheden indstilles således, at foderet ikke hvirvles

Arbejdshastigheden indstilles til rent rivearbejde og god skårform.

Skårbredden afhænger af materiale.

Montage der Zinkenverlustrsicherung

Zur Vermeidung von Betriebsstörungen durch evtl. gebrochene und im Schwad steckende Zinken.

Zinkenschenkel mittels Formstück verbinden.

Bild 14

Montage tandverliesborging

Voor vermindering van bedrijfsstoringen door eventueel gebrochene en in het zwad stekende tanden.

Verbind de tanden dijs met behulp van het vormstuk.

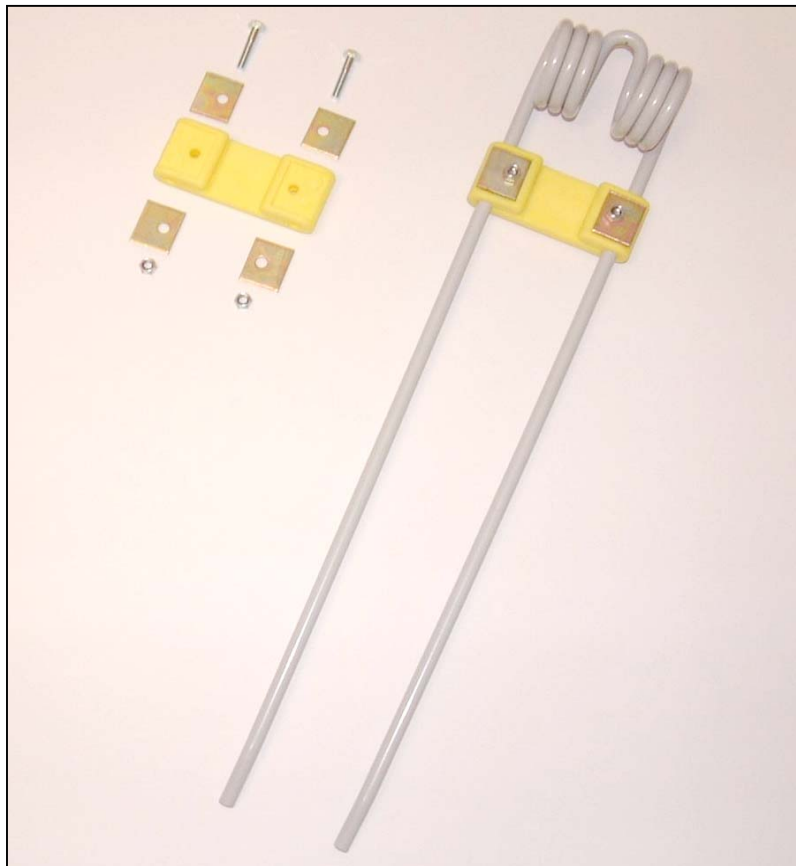
Afb. 14

Montering af fjedersikring

For undgåelse af driftsforstyrrelser p.g.a. evt. brækkede rivetænder eller tænder, der sidder fast i skåret.

Forbind rivetand ved hjælp af fittings.

Fig. 14



Wartung und Pflege

Instandsetzung-Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! - Zündschlüssel abziehen!

Wartungsarbeiten an der Maschine nur bei in Arbeitsstellung abgesenkten Kreiseln vornehmen. Gefahr durch herunter klappende Kreisel. Ausnahme: Beim Absmieren der Kurvenbahn und der Wellengelenke im Kreiselausleger auf sichere Verriegelung des angehobenen Auslegers durch die Sperrklinken achten !

Gelenkwellen

- An den Einfachgelenken der Gelenkwellen genügt wöchentliches Absmieren.
- Das Weitwinkelgelenk unterhalb des Drehzapfens am Anbaubock benötigt aufgrund seiner speziellen Bauart tägliche Schmierung der Zentrierscheibe zwischen den Gelenken!

Kreiselgetriebe: Die Füllmenge beträgt 1l Getriebefließfett "BP Energrelase HTO" Getriebe ist wartungsfrei

ACHTUNG:

Kuppeln eines Anbaugerätes mit auf Pflanzenöl umgestellter Hydraulikanlage an mineralölgefüllten Schlepperhydraulikanlagen oder umgekehrt, auch kurzzeitig, kann zu schweren Schäden am Anbaugerät und am Schlepper, insbesondere bei gemeinsamem Ölvorrat für Hydraulik und Getriebesmierung führen.

Hydraulikanlage
PLANTO HYTRAC Fa. Fuchs,
Mannheim

Onderhoud

Reparaties, onderhouds- en reinigingswerkzaamheden alsmede verhelpen van storingen pas uitvoeren, nadat de aandrijving is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de kontaktsleutel is verwijderd!

Onderhoud aan de machine uitsluitend uitvoeren wanneer de elementen in werkstand neergezet zijn. Gevaar door onvoorzien neerklappen van elementen. Let op: Tijdens het doorsmeren van de curvebaan en de kruiskoppelingen in de dwarsbalken moet u erop letten dat de elementen goed vergrendeld zijn in de vanghaken!

Tussenas

- Voor de enkele kruiskoppeling is wekelijks smeren voldoende
- De centreerschijf van de groothoekkoppeling onder het draaipunt van de aanbouwbok dient dagelijks gesmeerd te worden!

Aandrijving harkelement zelf:
1 l smeervet "BP Energrelase HTO"
Element-aandrijving is onderhoudsvrij!

LET OP:

Wanneer u een aanbouwwerktuig met hydraulisch systeem op plantaardige oli koppelt aan een hydraulisch trekkersysteem met mineraalolie of v.v., dan kunnen zowel het aanbouwwerktuig als de trekker ernstig beschadigd raken, met name wanneer deze een gezamenlijk oliereservoir voor de hydrauliek en aandrijving hebben.

Hydraulisch systeem
PLANTO HYTRAC
Fuchs, Mannheim

Service og vedligeholdelse

Vedligeholdelse, service og rengøring samt afhjælpning af funktionsforstyrrelser må kun ske, når PTO og motor er standset. – Tændingsnøglen trækkes ud!

Vedligeholdelsesarbejde på maskinen foretages udelukkende med rotor, der er sænket i arbejdsstilling. Risiko ved nedklappet rotor.
Undtagelse: Ved smøring af kurvestyringen og akselledene i rotorudliggeren skal det sikres, at den løftede udligger er låst med låsepålen!

Kraftoverføringsaksel

- Kraftoverføringsakslens universalled behøver kun smøring en gang i ugen.
- Vidvinkelledet under drejetappen på monteringsstativet kræver på grund af sin særlige konstruktion daglig smøring af centrerskiven mellem ledforbindelserne!

Fig. olietyper og smøremidler på plantebasis er tilladt:
Hydraulikanlæg
PLANTO HYTRAC Fa. Fuchs,
Mannheim

Forsigtig:

Hvis en ophængt maskine med hydrauliksystem, der er omstillet til planteolie, tilkobles til mineraloliefyldte traktorhydraulikanlæg eller omvendt (også hvis det er for en kort periode), kan dette medføre stor skade på den ophængte maskine og på traktoren, især hvis oliebeholderen for smøring af hydraulik og gear er fælles.

Hydraulikanlæg
PLANTO HYTRAC Fa. Fuchs,
Mannheim

Wartung und Pflege**Onderhoud****Service og vedligeholdelse****Bedienung vor Inbetriebnahme****Voor in bedrijfstelling****Inden ibrugtagning**

Alle Schrauben und Muttern
nachziehen, Reifendruck
überprüfen.

Trek alle bouten en moeren na.
Controleer de bandenspanning.

Alle skruer og møtrikker
efterspændes, og dæktryk
kontrolleres.

16/6,5-8 / 18/8,5-8 = 1,5 bar
10,0/80 - 12 8 PR = 2,5 bar

16/6,5-8 / 18/8,5-8 = 1,5 bar
10,0/80 - 12 8 PR = 2,5 bar

16/6,5-8 / 18/8,5-8 = 1,5 bar
10,0/80 - 12 8 PR = 2,5 bar

Nach den ersten 2
Betriebsstunden nochmals
kontrollieren.

Doe bovenstaande nogmaals na
de eerste 2 bedrijfsuren.

Efter de første 2 driftstimer
kontrolleres endnu engang.

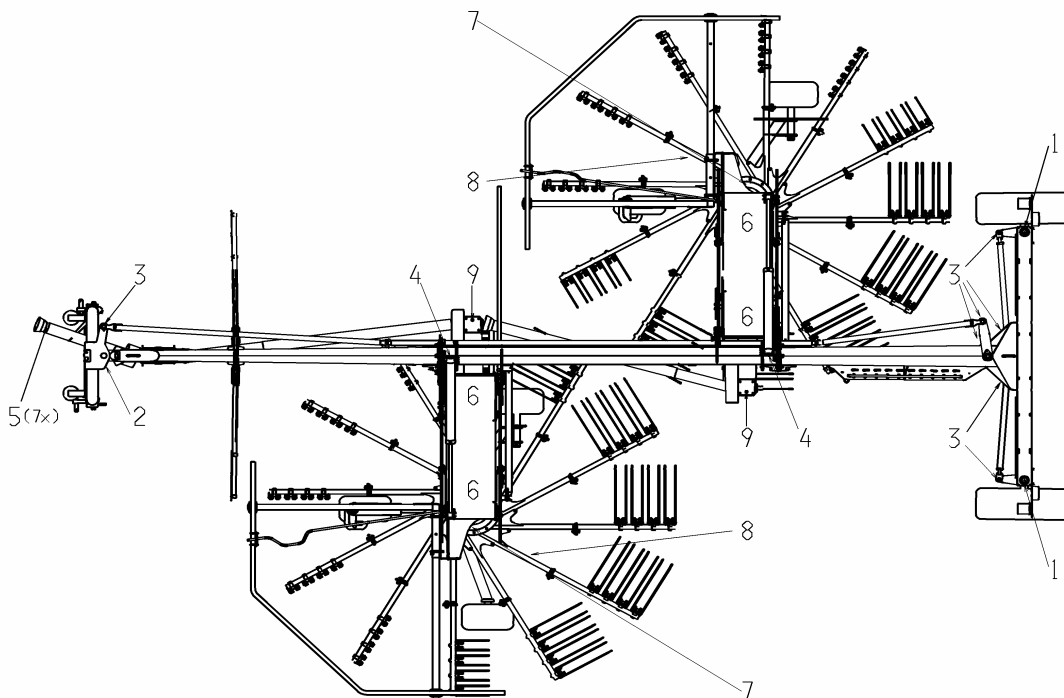
Achtung:
Beim Abschmieren und bei
Einstellarbeiten immer
abschalten!

Belangrijk:
Bij doorsmeeren en afstellen
machine altijd uitschakelen!

Forsigtig:
Ved smøring og
indstillingsarbejde skal der altid
slukkes for maskinen!

Schmieranweisung**Smeerschema****Smøreanvisning**

Pos.	Ort der Schmierstelle Greasing point Graisseur Plaats smeernippel Smørested	50 h/wöchentlich 50 h/weekly 50 h/hebdomadaire 50 h/wekelijks 50 h/hver uge	gelegentlich/monatlich occasionally/monthly en temps/mensuel bij gelegenheid/maandelijks lejlighedsvis/hver måned	Anzahl Number Nbr. Aantal smeerpunten Aantal smøresteder
1	Achsschenkel Steering knuckle Fusée d'essieu Asdraager Styrespindel		X	2
2	Anbaubock Headstock Cadre d'attelage Aankoppelingsbok Monteringsstativ		X	1
3	Lenkgestänge Steering rod Bielle de direction Stuurstangen Styrestænger		X	7
4	Zylinder/Sperklinke Cylinder/Ratchet Cylindre/Cliquet Cilinder/Vergrendelpallen Cylinder/Låsepæl		X	4
5	Gelenkwellen Pto. Drive shaft Arbre cardans Aftakas kraftoverføringsaksel	X		7
6	Antriebsgelenke Drive joint Joint d'entraînement Aandrijfscharnieren Transmissionsled	X		4
7	Verzahnung/Kurvenbahn Gear tooth forming/Camtrack Engrenage/Cam Vertanding/Curvebaan Fortanding/Kurvestyring		X	2
8	Lagereinheiten Bearing unit Palier Lagereenheden Lejeenheder	X		24
9	Winkelgetriebe Angular gear Transmission angulaire Haakse tandwielkast Vinkelgear	wartungsfrei maintenance-free sans entretien onderhoudsvrij ingen vedligeholdelse	nur bei Ölverlust: only for oil leakage: seulement pour perte de l'huile: alleen bij olieoverlies: kun ved olietab:	0.3 l je Getriebe Getriebeöl SAE 90 per transmission/ transmission oil par transmission/ l'huile de transmission per tandwielkast/olie liter pr. gear/gearolie



(D)

- Alle Schmiernippel vor Gebrauch und im Einsatz täglich abschmieren.
- Alle beweglichen Teile ölen und täglich auf Funktion überprüfen.
- Vor dem ersten Einsatz und nach Inbetriebnahme Schrauben und Muttern nachziehen.

(F)

- Graisser tous les raccords journellement (avant l'emploi et au travail)
- Huiler toutes les pièces mobiles et en contrôler le fonctionnement à chaque emploi.
- Avant la première mise en service reserrer les vis et les écrous.

(NL)

- Eenmaal alle smeernippels smeren en tijdens het gebruik dagelijks.
- Alle bewegende delen smeren met olie en dagelijks de goede werking ervan controleren.
- Voor het eerste gebruik en na de inbedrijfstelling bouten en moeren aantrekken.

(GB)

- Grease all grease nipples before using the machine and daily during use.
- Oil all moving parts and check daily for proper function.
- Before first using and again afterwards, tighten all nuts and bolts.

99.45-15.6 0629600

- Alle smørenipler skal smøres før ibrugtagning, og dagligt ved brug.
- Alle bevægelige dele skal olieres og funktionen efterprøves dagligt.
- Før første kørsel og efter ibrugtagning skal skruer og møtrikker efterspændes.

Abschmieren der Wellengelenke im Ausleger und Kurvenbahnen bei angehobenen und verriegelten Auslegern (Bild 16).

Bild 16

Doorsmeren van curvebanen en de kruiskoppelingen in de dwarsbalken bij opgeklapte en vergrendelde machine (foto 16)

Afb. 16



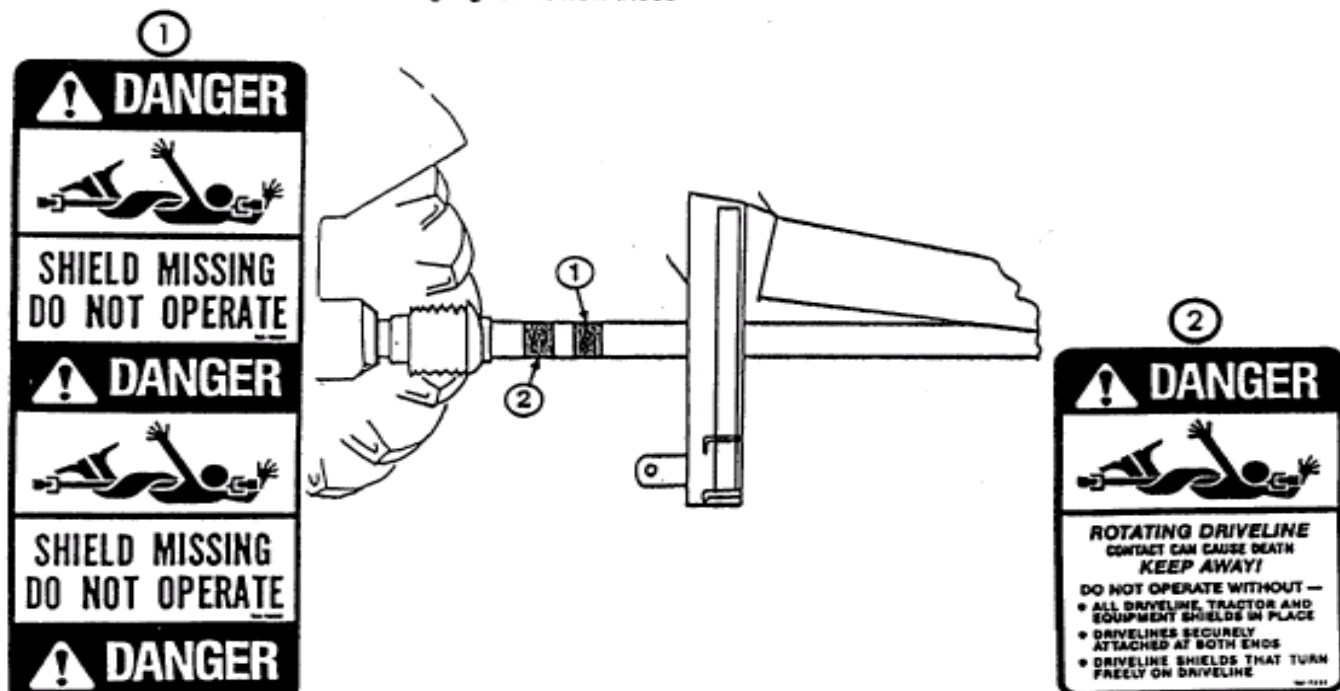
Smøring af akselleddene i udligger og kurvestyring foretages med løftede og låste udliggere (billede 16).

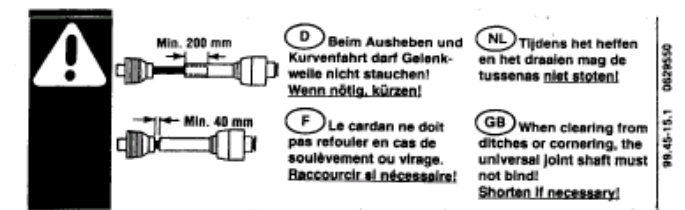
Fig. 16

SAFETY DECALS

The following safety decals have been placed on your machine in the areas indicated. They are intended for personal safety of you, and those working with you. Please take this manual, walk around your machine and note the content and location of these warning signs. Review these

decals and the operating instructions in this manual with your machine operators. Keep the decals legible. If they are not, obtain replacements from your STOLL dealer.





D
Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitsvorschriften lesen und beachten!

F
Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!

NL
Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

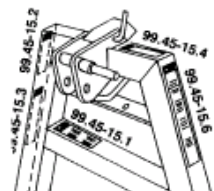
GB
Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

99.45-15.2 0629560



max. 0,9m

99.45-15.7 0629610



D
Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen!

F
Ne procéder aux travaux de maintenance, d'entretien et de nettoyage ainsi qu'à la suppression des pannes que prise de force débrayée, moteur arrêté et clef de contact enlevée!

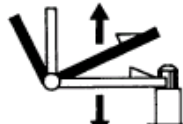
NL
Reparaties, onderhouds- en reinigingswerkzaamheden alsmede verhelpen van storingen pas uitvoeren, nadat de aandrijving is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de contact-sleutel is verwijderd!

GB
Repair-, maintenance- and cleaning operations as well as remedy of function faults should principally be conducted with a stopped drive and engine. Remove ignition key!

99.45-15.3 0629570



D Arbeitseinsatz
F Travail
NL In het werk
GB Operation



D Transportfahrt
F Route
NL Wegtransport
GB Transportation

99.45-15.4 0629580

99.45-15.4 gilt nicht für UM



D
Schutzbügel vor Arbeitsbeginn in Schutzstellung bringen.

F
Avant mise en route amener les garants en position/sécurité.

NL
Beschermbeugels vóór het werk in werkstand plaatsen.

GB
Before the start of operations bring outer guard into position.

99.45-15.5 0629590

Aufkleber 99.45-15.5 gilt nur für Schwader und UM



D
■ Alle Schmiernippel vor Gebrauch und im Einsatz täglich abschmieren.
■ Alle beweglichen Teile ölen und täglich auf Funktion überprüfen.
■ Vor dem ersten Einsatz und nach Inbetriebnahme Schrauben und Muttern nachziehen.

F
■ Graisser tous les raccords journallement (avant l'emploi et au travail).
■ Huiler toutes les pièces mobiles et en contrôler le fonctionnement à chaque emploi.
■ Avant la première mise en service reserrer les vis et les écrous.

NL
■ Eenmaal alle smeernippels smeren en tijdens het gebruik dagelijks.
■ Alle bewegende delen smeren met olie en dagelijks de goede werking ervan controleren.
■ Voor het eerste gebruik en na de inbedrijfstelling bouten en moeren aantrekken.

GB
■ Grease all grease nipples before using the machine and daily during use.
■ Oil all moving parts and check daily for proper function.
■ Before first using and again afterwards, tighten all nuts and bolts.

99.45-15.6 0629600

WILHELM STOLL MASCHINENFABRIK GMBH · POSTFACH 38266 LENGEDE/BROISTEDT

Ved stop eller kurvekørsel må kraftoverføringsakslen ikke stå stille!

Om nødvendigt bør den forkortes!

Læs brugsanvisning og sikkerhedsbestemmelser igennem, inden riven tages i brug, og overhold bestemmelserne!

Vedligeholdelse, service og rengøring samt afhjælpning af funktionsforstyrrelser må kun ske, når PTO og motor er standset.
– Tændingsnøglen trækkes ud!

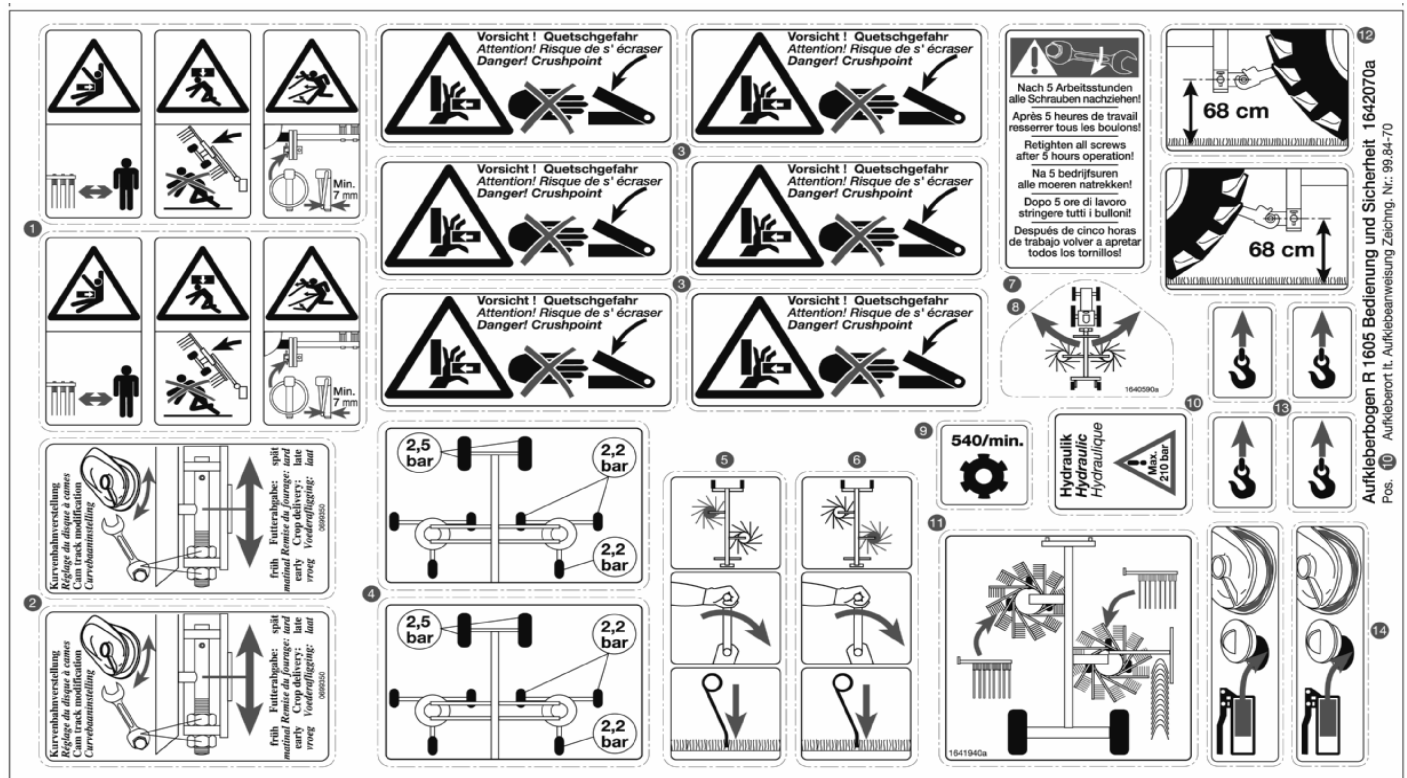
Drift

Transport

Beskyttelsesbøjlen klappes ned før arbejdet påbegyndes.

Alle smørenipler smøres før brug og dagligt under brug.

Alle bevægelige dele smøres, og funktionen kontrolleres dagligt. Før første ibrugtagning og efter idriftsættelse efterspændes skruer og møtrikker.



**Gesetzesvorschriften für Anbaugeräte (Anhänge-Arbeitsgeräte),
die bei Straßenfahrt vom Zugfahrzeug getragen (gezogen) werden
wie z.B. Pflüge, Eggen, Frontlader, alle Dreipunktgeräte usw. (Kreiselheuer, Ballenpressen usw.)**

Merkblatt für Anbaugeräte

Bonn, den 16. Dezember 1976
StV 7/66.02.80-02

Das zuletzt im Verkehrsblatt 1972 S. 11 veröffentlichte Merkblatt für Anbaugeräte vom 10. Dezember 1971 ist an die geltende Fassung der StVZO angepaßt worden, wobei die seit der letzten Veröffentlichung des Merkblatts erforderlich gewordenen Änderungen mit berücksichtigt wurden. Die neue Fassung wird nachstehend bekanntgegeben.

Der Bundesminister für Verkehr
im Auftrag
L a m p e - H e l b i g

Merkblatt für Anbaugeräte
vom 16. Dezember 1976

In zunehmendem Umfang werden Zugmaschinen mit vorübergehend angebrachten, auswechselbaren Anbaugeräten verwendet. Solche Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Das Merkblatt soll den Benutzern solcher Geräte Hinweise darüber geben, wie Gefährdungen anderer Verkehrsteilnehmer durch Anbaugeräte soweit wie eben möglich vermieden werden können.

1.
Anbaugeräte im Sinne dieses Merkblatts sind auswechselbare Zubehöerteile - u. a. auch Gitterräder - für Zugmaschinen oder für in der Land- oder Forstwirtschaft verwendete Sonderfahrzeuge (z. B. selbstfahrende Ladewagen). Die Fahrzeuge bleiben auch bei Verwendung von Anbaugeräten Zugmaschinen oder land- oder forstwirtschaftliche Sonderfahrzeuge.

2.
Das Merkblatt gilt auch für Anbaugeräte an land- oder forstwirtschaftlichen Anhängern und für Behelfsladeflächen (4.5, 4.12, 4.14. und 4.15.2 sind besonders zu beachten), die nur an land- oder forstwirtschaftlichen Zugmaschinen zulässig sind; es gilt nicht für sogenannte Überkopfbunker.

3.
Anbaugeräte sind dazu bestimmt, mit Hilfe des Fahrzeugs Arbeiten auszuführen, wobei ein Austausch der Anbaugeräte für verschiedenartige Arbeiten möglich sein soll. Ihr Gewicht wird während des Transports auf der Straße im wesentlichen von dem Fahrzeug getragen. Anbaugeräte können Front-, Zwischenachs-, Aufbau-, Heck- oder Seitengeräte sein. Heckanbaugeräte dürfen auch mit einer Anhängerkupplung ausgerüstet sein.

4.
Im einzelnen ist zu beachten:

4.1
Zulassung und Betriebserlaubnis (§§ 18 und 19 Abs. 2 StVZO)

Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Da sie auswechselbares Zubehör sind, ist bei ihrem Anbau keine erneute Betriebserlaubnis für das Fahrzeug erforderlich.

4.2
Bauartgenehmigung und Prüfzeichen für Fahrzeugteile (§ 22a StVZO)
Für Anbaugeräte besteht keine Bauartgenehmigungspflicht. Das gilt auch für die Verbindungseinrichtungen an Anbaugeräten, die an land- oder forstwirtschaftliche Zugmaschinen angebracht werden. Nichtselbsttätige Anhängerkupplungen an Anbaugeräten müssen DIN 11 025, Ausgabe April 1966, entsprechen. Selbsttätige Anhängerkupplungen sind nicht erforderlich.

4.3
Angaben über das Leergewicht (§ 27 Abs. 1 StVZO)
Eine Änderung der Leergewichts-Angabe ist nur erforderlich, wenn Teile zum ständigen Verbleib am Fahrzeug angebaut werden, die dem leichten An- und Abbau des Geräts dienen (z. B. Anbau-Einrichtung für Frontlader) und dadurch das eingetragene Leergewicht des Fahrzeugs überschritten wird.

4.4
Überwachung (§ 29 StVZO)
Anbaugeräte unterliegen nicht der Überwachungspflicht.

4.5
Beschaffenheit (§ 30 StVZO)
Anbaugeräte müssen so gebaut, beschaffen und so an den Fahrzeugen angebracht sein, daß ihr verkehrsüblicher Betrieb weder die Fahrzeuginsassen noch andere Verkehrsteilnehmer schädigt oder mehr als unvermeidbar gefährdet, behindert oder belästigt und daß bei Unfällen Ausmaß und Folgen von Verletzungen möglichst gering bleiben.
Behelfsladeflächen müssen so gebaut sein, daß sie die vorgesehene Belastung sicher tragen können (s. auch 4.12).
Kippeinrichtungen sowie Hub- und sonstige Arbeitsgeräte müssen gegen unbeabsichtigtes Ingangsetzen oder Herabfallen bzw. unbeabsichtigte Lageveränderungen gesichert sein. Die erforderlichen Maßnahmen sind in einer besonderen VkBl-Veröffentlichung enthalten.

4.6

Verantwortung für den Betrieb (§ 31 StVZO und § 23 StVO)

Die Vorschriften über die Verantwortung des Fahrzeugführers und des Halters für den Betrieb der Fahrzeuge gelten auch für das Mitführen von Anbaugeräten.

4.7

Abmessungen (§ 32 Abs. 1 StVZO)

4.7.1

Beim Anbringen von Anbaugeräten ist die Vorschrift über die zulässige Breite zu beachten.

4.7.2

Werden die höchstzulässigen Abmessungen überschritten, ist eine Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO durch die nach Landesrecht zuständige Behörde erforderlich. Außerdem ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVZO notwendig. Jedoch kann die zuständige Behörde zugleich mit der Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO eine allgemeine befristete Erlaubnis für die Überschreitung der nach § 32 Abs. 1 Nr. 1 und 3 und § 34 StVZO zulässigen Abmessungen und Gewichte bis zu 10% erteilen (Vwv-StVO, VII Nr. 6 zu § 29 Abs. 3 StVO).

Bild 3 + 4

4.7.4

Ragt das äußerste Ende des Anbaugeräts mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten des Trägerfahrzeugs hinaus, so ist es kenntlich zu machen (siehe 4.16.4).

Hierfür sind folgende Mittel zulässig, die nicht höher als 1500 mm über der Fahrbahn angebracht werden dürfen (§ 53b StVZO und § 22 StVO):

4.7.4.1

Tafeln, Folien oder Anstriche mit einer Kantenlänge von mindestens 282 mm x 564 mm oder 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe mit unter 45° nach außen und unten verlaufenden, je 100 mm breiten roten und weißen Streifen (siehe 4.7.3);

4.7.4.2

eine hellrote, nicht unter 300 mm x 300 mm große, durch eine Querstange auseinandergehaltene Fahne;

4.7.4.3

ein gleich großes, hellrotes, quer zur Fahrtrichtung pendelnd aufgehängtes Schild;

4.7.4.4

ein senkrecht angebrachter zylindrischer Körper gleicher Farbe und Höhe mit einem Durchmesser von mindestens 350 mm.

Bild 5

4.7.5

Der Abstand zwischen den senkrechten Querebenen, die das Vorderende des Frontanbaugeräts und die Mitte des Lenkrades - bei Fahrzeugen ohne Lenkrad die Mitte des in Mittelstellung befindlichen Führersitzes- berühren, darf nicht mehr als 3,5 m betragen.

4.8

Verkehrsgefährdende Fahrzeugteile (§ 32 Abs. 3 StVZO)

Kein Teil darf so über das Fahrzeug hinausragen, daß es den Verkehr mehr als unvermeidbar gefährdet; besonders dürfen Teile bei Unfällen den Schaden nicht vergrößern. Soweit sich das Hinausragen der Teile nicht vermeiden läßt, sind sie abzudecken. Ist dies mit vertretbarem Aufwand nicht möglich, so sind sie durch Tafeln oder Folien nach 4.7.3 kenntlich zu machen. Teile, die in einer Höhe von mehr als 2 m über der Fahrbahn angebracht sind, gelten als nicht verkehrsgefährdend.

4.9

Achslast und Gesamtgewicht (§ 34 Abs. 3 StVZO)

4.9.1

Durch den Anbau von Geräten dürfen die zulässigen Achslasten und das zulässige Gesamtgewicht nicht überschritten werden.

4.9.2

Bei Überschreitungen der zulässigen Achslast oder des zulässigen Gesamtgewichts gilt 4.7.2 entsprechend.

4.10

Beifahrersitz (§ 35a StVZO)

Wird die sichere Unterbringung des Beifahrers auf dem Sitz durch Anbaugeräte in Transportstellung beeinträchtigt, so darf beim Fahren mit Arbeitsgeräten dieser Sitz nicht besetzt werden.

4.11

Einrichtungen zum sicheren Führen von Kraftfahrzeugen (§ 35b StVZO)

Anbaugeräte dürfen die sichere Führung des Fahrzeugs nicht beeinträchtigen.

Für den Fahrzeugführer muß ein ausreichendes Sichtfeld vorhanden sein; ggf. ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVO erforderlich. Wird das Sichtfeld durch Anbaugeräte beeinträchtigt, muß ggf. eine Begleitperson besonders an Kreuzungen und Straßeneinmündungen dem Fahrzeugführer die für das sichere Führen erforderlichen Hinweise geben.

4.12

Lenkeinrichtung (§ 38 StVZO)

Auch bei Verwendung von Anbaugeräten muß eine leichte und sichere Lenkbarkeit gewährleistet bleiben. Dabei hat der Fahrzeugführer zu beachten, daß je nach Beschaffenheit und Steigung der Fahrbahn die zum sicheren Lenken erforderliche Belastung der gelenkten Achse vorhanden ist; das gilt besonders, wenn an der Rückseite eine Behelfsladefläche angebracht ist. Bei eingebautem Gerät oder voll ausgelasteter Behelfsladefläche gilt die gelenkte Achse als ausreichend belastet, wenn die von ihr übertragene Last noch mindestens 20 % des Fahrzeugleergewichts beträgt.

4.13

Bremsen (§ 41 StVZO)

Beim Betrieb von Fahrzeugen mit Anbaugeräten ist unter allen Fahrbahnverhältnissen auf eine genügende Belastung der gebremsten Achse zu achten. Die für diese Fahrzeuge vorgeschriebenen Bremswirkungen müssen auch mit Anbaugerät erreicht werden.

4.14

Anhängelast hinter Heckanbaugeräten (§ 42 StVZO)

Das Mitführen von Anhängern hinter einer mit einer Behelfsladefläche versehenen Zugmaschine ist nicht zulässig.

Das Mitführen von Anhängern hinter Anbaugeräten ist nur vertretbar unter nachstehenden Voraussetzungen, die auf einem vom Gerätehersteller am Anbaugerät anzubringenden Schild wie folgt angegeben sein müssen:

"Zur Beachtung

a)

Die Fahrgeschwindigkeit darf 25 km/h nicht überschreiten.

b)

Der Anhänger muß eine Auflaufbremse oder eine Bremsanlage haben, die vom Führer des ziehenden Fahrzeugs betätigt werden kann.

c)

Das Mitführen eines einachsigen Anhängers am Anbaugerät ist nur zulässig, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers das Gesamtgewicht des ziehenden Fahrzeugs nicht übersteigt und die Stützlast des Anhängers vom Anbaugerät mit einem oder mehreren Stützrädern so auf die Fahrbahn übertragen wird, daß sich das Zugfahrzeug leicht lenken und sicher bremsen läßt.

d)

Ein zweiachsiger Anhänger darf am Anbaugerät mitgeführt werden, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers nicht mehr als das 1,25fache des zulässigen Gesamtgewichts des Zugfahrzeugs, jedoch höchstens 5 t, beträgt."

4.15

Einrichtungen zur Verbindung von Fahrzeugen (§ 43 StVZO).

4.15.1

Bei der Anhängerkupplung eines Heckanbaugerätes ist zu beachten:

4.15.1.1

Der vom ziehenden Fahrzeug zu übernehmende Anteil der Stützlast des Anhängers darf höchstens 400 kg betragen. Der Schwerpunkt des Anbaugerätes darf nicht weiter als 600 mm von den Enden der unteren Lenker des Dreipunktanbaus (DIN 9674, Ausgabe November 1975) oder von der Ackerschiene entfernt sein.

4.15.1.2

In der Transportstellung muß die Anhängerkupplung in der Mittellinie der Fahrzeugspur so hoch über der Fahrbahn angeordnet sein, daß die Zugöse des Anhängers etwa parallel zur Fahrbahn liegt.

4.15.1.3

Die Höhen- und Seitenbeweglichkeit der Anhängerkupplung des Anbaugeräts darf in Transportstellung nicht mehr als 10 mm in jeder Richtung betragen.

4.15.2

An Behelfsladeflächen darf eine Anhängerkupplung nicht angebracht werden. Die Anhängerkupplung der Zugmaschine muß nach dem Heckanbau einer Behelfsladefläche unbenutzbar sein, damit das Ankuppeln von Anhängern unmöglich ist.

4.16

Lichttechnische Einrichtungen (§§ 49a bis 54 StVZO)

4.16.1

Die für das Fahrzeug vorgeschriebenen lichttechnischen Einrichtungen dürfen durch Anbaugeräte nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu wiederholen. Die zu wiederholenden Einrichtungen dürfen auf Leuchtenträgern entsprechend Nummer 4.16.3.4 angebracht sein. Beim Verkehr auf öffentlichen Straßen müssen alle Einrichtungen ständig betriebsbereit sein.

4.16.2

Werden Scheinwerfer durch Frontanbaugeräte verdeckt und deshalb wiederholt, so darf jeweils nur ein Scheinwerferpaar eingeschaltet sein. Für die Anbringung des zweiten Scheinwerferpaares ist eine Ausnahmegenehmigung von § 49a StVZO durch die zuständige Landesbehörde erforderlich.

4.16.3

Anbaugeräte die seitlich mehr als 400 mm über den äußeren Rand der Lichtaustrittsflächen der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Fahrzeugs hinausragen, müssen mit Begrenzungsleuchten, Schlußleuchten und Rückstrahlern ausgerüstet sein. Diese Leuchten und die Rückstrahler dürfen

4.16.3.1

mit ihrem äußeren Rand nicht mehr als 400 mm von der äußeren Begrenzung des Anbaugeräts entfernt sein.

4.16.3.2

bei Leuchten mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 1550 mm, bei Rückstrahlern mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Ist wegen der Bauart des Anbaugerätes eine solche Anbringung der Rückstrahler nicht möglich, sind 2 zusätzliche Rückstrahler erforderlich, wobei ein Paar Rückstrahler so niedrig wie möglich und nicht mehr als 400 mm von der breitesten Stelle des Fahrzeugumrisses entfernt und das andere Paar möglichst weit auseinander und höchstens 900 mm über der Fahrbahn angebracht sein müssen.

4.16.3.3

- soweit notwendig - rechts und links unterschiedliche Abstände zum Geräteheck haben,

4.16.3.4

auf Leuchenträgern angebracht sein. Die Leuchenträger dürfen aus 2 oder - wenn die Bauart des Gerätes es erfordert - aus 3 Einheiten bestehen, wenn diese Einheiten und die Halterungen an den Fahrzeugen (z.B. nach DIN 11 027, Ausgabe Dezember 1974) so beschaffen ist, daß eine unsachgemäße Anbringung nicht möglich ist.

4.16.3.5

außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung notwendig ist, angenommen sein.

4.16.4

Anbaugeräte, deren äußerstes Ende mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten hinausragt, müssen mit einer Schlußleuchte und einem Rückstrahler, möglichst am äußersten Ende des Anbaugeräts und möglichst in der Mittellinie der Fahrzeugspur, ausgerüstet sein. Der obere Rand der Lichtaustrittsfläche der Schlußleuchte darf nicht mehr als 1550 mm, der obere Rand des Rückstrahlers nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Leuchte und Rückstrahler dürfen außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung notwendig ist, abgenommen sein (wegen der Kenntlichmachung am Tage siehe 4.7.4).

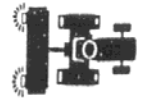
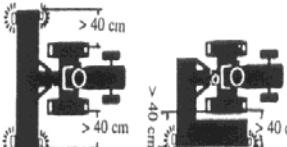
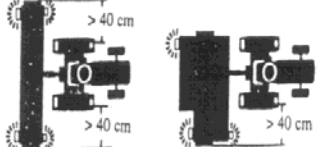
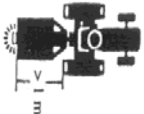
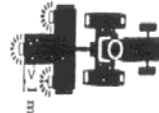
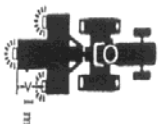
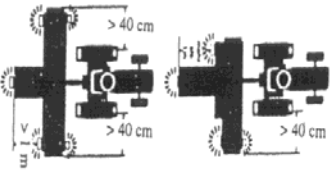
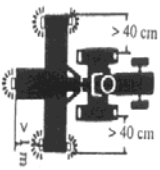
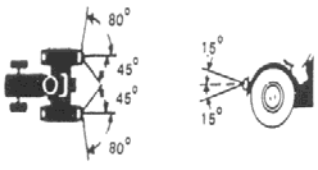
4.17

Amtliche Kennzeichen (§ 60 StVZO)

Durch Anbaugeräte dürfen die amtlichen Kennzeichen des Fahrzeugs nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu (VkB I 1977 S 21)

Beleuchtungs Vorschriften für Arbeitsgeräte bei Fahrten auf öffentlichen Straßen und Wegen.

Vorgeschriebene Beleuchtung bei verschiedenen Anbauverhältnissen.
(Beleuchtung darf fest installiert oder abnehmbar sein, z. B. nach DIN 11027)

Anbau-Arbeitsgeräte (Leuchtenanbau)	Anhänge-Arbeitsgeräte (Leuchtenanbau)
Anbau-Arbeitsgerät verdeckt Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges 	Jedes Anhänge-Arbeitsgerät 
Anbau-Arbeitsgerät ragt seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Trägerfahrzeuges 	Anhänge-Arbeitsgerät ragt seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungsleuchten des Zugfahrzeuges. 
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus, verdeckt nicht die Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges 	Anhänge-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus 
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und verdeckt die Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges 	Anhänge-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungsleuchten 
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungs- oder Schlußleuchten  Hella	Blinkleuchten Die freien Sichtwinkelbereiche an Zugfahrzeugen und Arbeitsgeräten müssen eingehalten werden. 
Rückstrahler Die Rückstrahleroberkante darf nicht höher als 90 cm über dem Boden sein. Dies ist besonders beim Transport der Anbau-Arbeitsgeräte zu beachten. Der Rückstrahler-Seitenabstand darf nicht mehr als 40 cm betragen, außer bei mittleren, hinteren Rückstrahlern. An Anhänge-Arbeitsgeräten muß immer eine Rückstrahlergarnitur fest montiert sein, Form beliebig.	

EN EC-Declaration of Conformity
according to Directive 2006/42/EC

DE EG-Konformitätserklärung
entsprechend der EG-Richtlinie 2006/42/EC

IT Dichiarazione CE di Conformità
ai sensi della direttiva 2006/42/EC

NL EG-Verklaring van conformiteit
overeenstemming met Machinerichtlijn 2006/42/EC

FR Déclaration de conformité pour la CEE
conforme à la directive de la 2006/42/EC

ES CEE Declaración de Conformidad
según la normativa de la 2006/42/EC

PT Declaração de conformidade
conforme a norma da C.E.E. 2006/42/EC

DA EF-overensstemmelseserklæring
i henhold til EF-direktiv 2006/42/EC

PL Deklaracja Zgodności CE
według Dyrektywy Maszynowej 2006/42/EC

FI EY : N Vaatimustenmukaisuusilmoitus
täyttää EY direktiivin 2006/42/EC

EN We,
DE Wir,
IT Noi,
NL Wij,
FR Nous,
ES Vi,
PT Me,
DA Vi,
PL Nosotros,
FI Nös,

JF-Fabriken - J. Freudendahl A/S
Linde Allé 7
DK 6400 Sønderborg
Dänemark / Denmark
Tel. +45-74125252

EN **declare under our sole responsibility, that the product:**
DE erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt:
IT Dichiaro sotto la propria responsabilità che il prodotto:
NL verklaren als enig verantwoordelijken, dat het product:
FR déclarons sous notre seule responsabilité que le produit:

ES declaramos bajo responsabilidad propia que el producto:
PT declaramos com responsabilidade própria que o produto:
DA erklærer på eget ansvar, at produktet:
PL deklarujemy z pełną odpowiedzialnością, iż produkt:
FI ilmoitamme yksin vastaavamme, että tuote:

EN **Model:**
DE Typ :
IT Tipo :
NL Type :
FR Modèle :
ES modelo :
PT Marca :
DA Typ :
PL Model :
FI Merkki :

R 1605 S

EN **to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and health requirements of the Directive:**

2006/42/EC

DE auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-2006/42/EC

IT E' Conforme ai Requisiti Essenziali di Sicurezza a di tutela della Salute di cui alla Direttiva e sue successive modificazioni:
2006/42/EC

NL waarop deze verklaring betrekking heeft voldoet aan de van toepassing zijnde fundamentele eisen inzake veiligheid en gezondheid van de EG-machinerichtlijn no:
2006/42/EC

FR faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la:
2006/42/EC

ES al cual se refiere la presente declaración corresponde a las exigencias básicas de la normativa de la y referentes a la seguridad y a la sanidad:

2006/42/EC

PT a que se refere esta declaração corresponde às exigências fundamentais respectivas à segurança e à saúde de norma da 2006/42/EC

DA som er omfattet af denne erklæring, overholder de relevante grundlæggende sikkerheds- og sundhedskrav i EF-direktiv sam:
2006/42/EC

PL dla którego się ta deklaracja odnosi, odpowiada właściwym podstawowym wymogom bezpieczeństwa i ochrony zdrowia Dyrektywy Maszynowej:
2006/42/EC

FI johon tämä ilmoitus liittyy, vastaa EY direktiivissä mainittuja perusturvallisuus- ja terveystaavatuksia (soveltuvien osien) sekä muita siihen kuuluvia EY direktiivejä:
2006/42/EC

CE



Konstruktion (Design)
Lengede, 11.12.2009 i.A. Klaus Springer



Konstruktion (Design) + Produktion (Production)
Lengede, 11.12.2009 Jørn Freudendahl



Specialist in grass technique

When it comes to green feed techniques, JF-Stoll has gained a reputation as one of the world's leading suppliers and specialists. As a specialist manufacturer for over 50 years, we have gained a vast amount of experience from right around the world and, more importantly, unique regional requirements.

We also receive important inspiration in our development work through a close and continuous dialogue with customers, dealers and agricultural researchers.

No matter what type of JF-machine you chose you are sure to obtain the best result regarding high yield and operational reliability, minimal maintenance, flexible working possibilities and optimal business economics.

Ersatzteilbestellung

Tel.: 0 53 44 / 20 1 43 bis 20 1 46

Telefax: 0 53 44 / 20 183

E-mail: EA@stoll-jf.de

Dealer

WILHELM STOLL Maschinenfabrik GmbH

Postfach 3	38266 Lengede
Bahnhofstr. 21	38268 Lengede
Telefon Allgemein	0 53 44 / 20 - 0
Telefax Verkauf	0 53 44 / 20 182
E-mail Allgemein	box@stoll-jf.de
E-mail Verkauf	vkf@stoll-jf.de